
GENERAL LIBRARY
UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES SCIENTIA VERITAS
1817



(93)

# Rabelais' Verhältnis
zum
# Disciple de Pantagruel.

---

Inaugural-Dissertation

verfasst und der

**Hohen philosophischen Fakultät**

der

**Kgl. Bayer. Julius-Maximilians-Universität Würzburg**

zur

**Erlangung der Doktorwürde**

vorgelegt am 16. Juli 1903

von

**Josef Schober**

aus Hausen (Bayern).

**München 1904.**

Buchdruckerei von Franz Stein, Türkenstrasse 54.

# Vita.

Ich, Josef Schober, katholisch, bin geboren am 7. September 1876 in Hausen (Bayern) als Sohn der Gasthofbesitzersehegatten Josef und Magdalena Schober. Nach fünfjährigem Besuche der Volksschule trat ich in das humanistische Gymnasium in Regensburg ein, welches ich im Jahre 1897 mit dem Reifezeugnis verliess. Ich widmete mich hierauf an den Universitäten Berlin, Paris (Sorbonne und Collège de France) und München dem Studium der romanischen und englischen Philologie und unterzog mich den bayerischen Staatsprüfungen für den Unterricht in den neueren Sprachen mit Erfolg.

Meinen hochverehrten Lehrern, den Herren Professoren Schulz-Gora, Gaston Paris, Breymann und Schick meinen Dank für die mir durch sie gewordene Einführung in das Gebiet der romanisch-englischen Philologie auszudrücken ist mir eine angenehme Pflicht; besonders aber drängt es mich, des Herrn Professors Dr. Schneegans an dieser Stelle zu gedenken, dessen Anregung ich das vorliegende Thema verdanke und unter dessen liebevollen Leitung ich dasselbe ausarbeitete.

## Verzeichnis der benutzten Werke.

Zur Anfertigung dieser Arbeit wurden folgende Werke bezw. Abhandlungen benutzt:

Librairie des bibliophiles, Le Disciple de Pantagruel, précédé d'une notice par M. Paul Lacroix, Paris, 1875.

Librairie des bibliophiles, Les cinq. Livres de Rabelais, Paris, 1885, 5 vol.

Esmangart et Eloi Johanneau, Oeuvres de Rabelais. Editio Variorum . . . . Paris 1823, 9 vol.

Delaulnaye, Oeuvres de François Rabelais, Paris 1823, 3 vol.

Les Oeuvres de M. François Rabelais, Docteur en Medicine, A Lyon MDLIIII (Originalausgabe).

Brunet, Manuel du libraire, tome 4, 5e édition, Paris 1863.

J. Ch. Brunet, Recherches bibliographiques et critiques sur les éditions originales des cinq livres du roman satirique de Rabelais. . . . Paris 1852.

G. Regis, Meister Franz Rabelais der Arzney Doctoren Gargantua u. Pantagruel aus dem Französischen verdeutscht durch . . . G. Regis, Lpz. 1832, 3 Bde.

Gelbcke, Rabelais' Gargantua und Pantagruel. Aus dem Französischen von F. A. Gelbcke; Lpz. 1880, 2 Bde.

Schneegans, Geschichte der grotesken Satire, Strassburg 1894.

C. Lenient, La Satire en France au XVIe s. Paris 1866.

A. Heulhard, Rabelais, ses voyages en Italie, Paris 1891.

Darmestetter et Hatzfeld, Le seizième siècle en France, Paris 1878.

Klett, Lexikographische Beiträge zu Rabelais (Dissertation) 1890.

Stellen aus Rabelais Gargantua u. Pantagruel erlauben wir uns nach der Rabelais-Ausgabe der „librairie des bibliophiles" zu citieren; für den in Rede stehenden Disciple de Pantagruel haben wir gleichfalls die Ausgabe der „librairie des bibliophiles" zu Grunde gelegt.



# Einleitung.

In seiner Vorrede zum dritten Buche beklagt sich Rabelais über die Entstellungen, die sein Gargantua und Pantagruel in der Presse verschiedener Drucker erfahren habe: „envers les guerroyans je vais de nouveau percer mon tonneau, et de la traicte, laquelle par deux praecedens volumes, si par l'imposture des imprimeurs n'eussent este pervertiz et brouillez, vous feust congneue, leur tirer du creu de nos passetemps epicenaires un guallant tiercin, et consecutivement un joyeulx quart de sentences pantagruelicques."

In seiner Widmung des vierten Buches an den Cardinal Odet von Chastillon spricht Rabelais mit Entrüstung über Werke, die ihm fälschlich oder boshafter Weise unterschoben worden sind: „je le diz par ce que meschantement l'on m'en a aulcuns supposé faux et infames."

In dem Privilegium Heinrich II. für Rabelais' Werke, datiert vom 6. August 1550, lesen wir: „les imprimeurs auroyent iceulx livres corrompuz, depravez et pervertiz en plusieurs endroictz. Auroyent d'avantaige imprimez plusieurs aultres livres scandaleux on nom du dict suppliant, à son grand desplaisir, prejudice et ignomie par luy totalement desadvouez comme faulx et supposez: lesquelz il desireroyt soubz nostre bon plaisir et volonté supprimer." (Regis, Bd. II, 2, S. 1330.)

Aus dem Gesagten geht zur Evidenz hervor, dass zu Rabelais' Lebzeiten widerrechtliche und korrumpierte Texte des Gargantua und Pantagruel veröffentlicht, dass W[illegible]
als Rabelais' Produkte auf den Markt gebracht w[illegible]

sind, zu denen der berühmte Humorist in keiner Beziehung stand.

Es frägt sich, ob zur letzteren Gattung nicht auch das Werk: Le Voyage et Navigation que fist Panurge, Disciple de Pantagruel gehört.

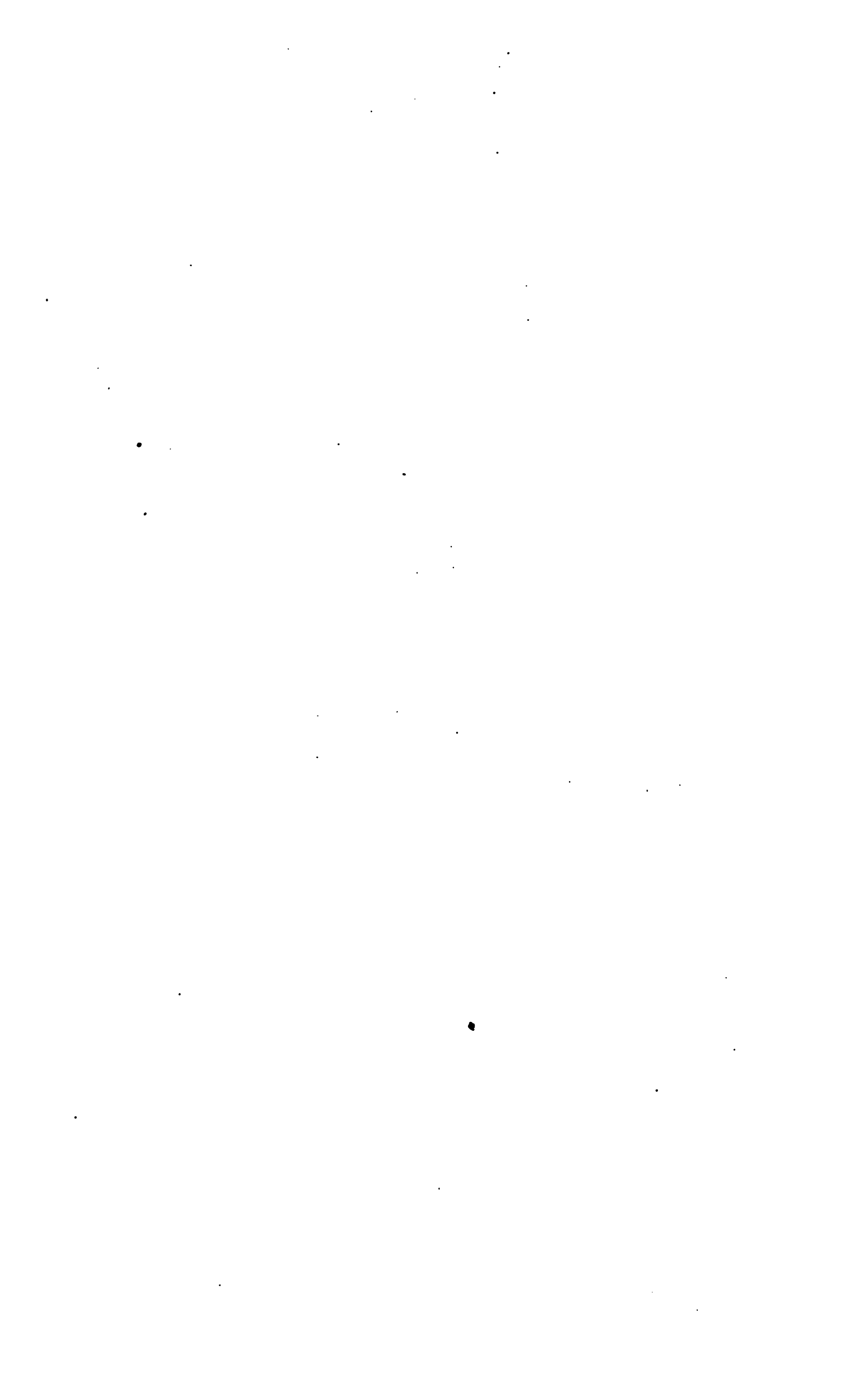
Wir besitzen aus der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts mehrere Ausgaben von Rabelais' Werken, denen der Disciple de Pantagruel gleichsam als selbstverständlich von Rabelais stammend angereiht ist, Ausgaben, die vom Standpunkt der Kritik aus allerdings nicht als einwandfrei gelten können; häufig ist der Disciple de Pantagruel aber auch einzeln im Laufe des sechzehnten Jahrhundert veröffentlicht worden, wie aus der folgenden Zusammenstellung der Disciple-Ausgaben zu entnehmen ist.

---

## I. Teil:

# Verhältnis des Disciple de Pantagruel

### zum 4ten und 5ten Buche Rabelais'.



## A. Ausgaben des Disciple de Pantagruel in Verbindung mit Rabelais' Werken (nach Brunets Manuel du libraire, J. Ch. Brunets Recherches bibliographiques und Regis' Rabelais-Ausgabe).

1538. Der Disciple erscheint in Begleitung der zwei ersten Bücher Rabelais' und dessen Pantagrueline Prognostication; der Titel lautet: „Le disciple Pantagruel 1538". Titelrückseite: „Le Voyage et Navigation que fist Panurge, disciple de Pantagruel aux Isles incongneues et estranges, et de plusieurs choses merveilleuses difficiles à croyre quil dict avoir veues, dont il faict Narration en ce present Volume, et plusieures aultres Joyeusetes pour inciter les Lecteurs et auditeurs a Rire." Angabe des Druckortes sowie des Herausgebers fehlt. Während nun der „Gargantua" vom „Abstracteur de quintessence" verfasst ist, von „Pantagruel" es heisst: „composez par feu M. Alcofribas abstracteur de quintessence" und auch mit Bezug auf die „Prognostication" eigens erwähnt wird: „Nouvellement composee au proffit et advisement de gens estourdis et musars de nature, par Maistre Alcofribas, architriclin du dict pantagruel", haben wir hinsichtlich des Disciple de Pantagruel die eigenartige Erscheinung, dass nur von diesem Werke des vier Bücher umfassenden Bandes kein Autor genannt ist.

Nach J. Ch. Brunets Manuel du libraire pag. 1047 ist diese Gargantua- und Pantagruel-Ausgabe als unbefugter Abdruck der Lyoner Ausgabe von François Juste, 1537, anzusehen und als Herausgeber Denys Janot, Paris, von dem wir auch eine Separatausgabe des Disciple de Pantagruel besitzen, anzunehmen.

1542. Von diesem Jahre haben wir eine Disciple-Ausgabe von Estienne Dolet, Lyon, gleichfalls im Zusammenhang mit den zwei ersten Büchern Rabelais' (aber ohne „Prognostication"). Die Titel lauten folgendermassen: „La plaisante et joyeuse histoyre du grant Gargantua, prochainement revue et de beaucoup augmentée par l'autheur. — Pantagruel, roy de Dipsodes, restitue en son naturel . . . . plus, les merveilleuses navigations du disciple de Pantagruel, dict Panurge."

Hinsichtlich des „revue et de beaucoup augmentée" äussert sich Brunet in seinem „Manuel" pag. 1048 folgendermassen: „Dolet a suivi, dans son édition, celle de 1537 pour le Gargantua, et celle de 1538 pour le Pantagruel et pour le Disciple de Pantagruel; il les a fidèlement reproduites à l'orthographe près, et il n'a donné aucune des nombreuses augmentations introduites dans les deux autres éditions publiées sous la même date que la sienne; il a donc eu tort de mettre sur son titre: revue et beaucoup augmentee par l'autheur."

Weiter sagt Heulhard in seinem Rabelais „Voyages en Italie" pag. 189 über die im Jahre 1542 erschienenen Rabelais-Ausgaben von François Juste und Estienne Dolet: „L'edition de François Juste, avouée par l'auteur, se distinguait des précédentes par quelques sacrifices faits à la Sorbonne . . . on avait biffé dans quelques endroits les mots: „Sorbonne, Sorbonistes, Sorbonagres, Théologiens" pour les remplacer par des expressions anodines . . . Dolet se permettait contre la Sorbonne des additions qui étaient peut-être dans la pensée de Rabelais, mais que celui-ci voulait laisser pour l'instant. Il reproduisait tous les passages supprimés et amendés, il en aggravait d'autres."

Was nun den Disciple de Pantagruel speziell anbelangt, so urteilt Heulhard an gleicher Stelle folgendermassen: „Bien que Dolet fasse suivre dans la pagination „Les Navigations de Panurge", il ne les donne pas à maître Alcofribas, comme le „Gargantua et le Pantagruel". Il distingue par-

faitement entre ce qui est de Rabelais et ce que les éditeurs ont coutume d'ajouter à son œuvre pour plaire aux badauds", ein Urteil, das sich mit unserer vorhergehenden Ansicht vollkommen deckt.

1543. Aus diesem Jahre existiert eine Ausgabe des Disciple de Pantagruel von Pierre de Tours; der Titel lautet: „La Navigation de Panurge disciple de Pantagruel es isles incongneues et estranges. Reveu de nouveau oultre les aultres impressions, 1543. On les vend a Lyon en la rue merciere, par Pierre de Tours." Diese Ausgabe erscheint zwar nicht zusammen mit Gargantua und Pantagruel, doch soll sie nach Brunet bestimmt gewesen sein, eine Fortsetzung Rabelais' zu bilden: „cette partie a été imprimée pour faire suite au Pantagruel, edition de P. de Tours, sous la même date; elle peut aussi être réunie à celle de 1542, à laquelle Juste ne l'a pas jointe (J. Ch. Brunet, Recherches bibliographes et critiques, pag. 115).

Die Ausgabe nun des Pierre de Tours, zu der dessen Disciple die Fortsetzung vielleicht bilden sollte, ist folgendermassen betitelt: „La Vie horrifique du grâd Gargâtua pere de Pantagruel, jadis composée par M. Alcofribas abstracteur de quinte essence; livre plein de Pantagruelisme. A Lyon, par P. de Tours" (sans date).

Auch hier wieder die gleiche Erscheinung: alleinige Anonymität des Disciple-Verfassers.

1547. Der Disciple erscheint als dritter Teil in fortlaufender Pagination mit dem zweiten Buche und Prognostikation, Seite 222—303. Der Herausgeber ist Claude La Ville in Valence; während lib. I und II, sowie die Prognostication den wirklichen Namen ihres Verfassers „Françoys Rabelais" tragen, lautet der Titel des Disciple de Pantagruel: Le Voyage et Navigation que fist Panurge disciple de Pantagruel aux Isles incongneues et estrange et de plusieurs choses merveilleuses difficiles à croire, qi dit avoir veues: dont il faict Narration en ce present

et plusieurs aultres joyeusetés pour inciter les Lecteurs et auditeurs à rire.“ (Regis, II, pag. LVIII.)

Die gleiche Auflage Rabelais' findet sich auch zusammengebunden mit dem dritten Buche (von 1547) und den ersten 11 Kapiteln des vierten Buches (1548).

Sämtliche vier Bücher Rabelais', sowie die Prognostication nennen uns Françoys Rabelais als Verfasser, der Disciple allein bewahrt seine Anonymität.

Was übrigens Claude La Ville veranlasst hat, den Disciple so eng an Rabelais' „Gargantua“ anzuschliessen, erklärt sich am besten aus folgender Notiz Brunets über die in Frage stehende Ausgabe: „cette édition des trois premiers livres de Rabelais est ordinairement reliée en un seul volume; elle est en lettres rondes, assez jolie et sur bon papier; mais pour les deux premiers livres, la Prognostication et le Disciple de Pantagruel, ce n'est qu'une simple copie de celle de Dolet, 1542.

Wir verweisen daher auf unser obiges Urteil über die Dolet'sche Ausgabe.

## B. Separatausgaben.

1544: „Bringuenarilles cousin germain de Fessepinte.“ On les vend à Rouen aux boutiques de Robert et Jehan Dugort frères, 1544. (à la fin): Imprime à Rouen, par Jean le prest.

1545. In diesem Jahre erscheint bei den Gebrüdern Dugort eine neue Ausgabe bei veränderter Bezeichnung: „La Navigation du compagnon à la bouteille“; diese Ausgabe erlebt zwei Jahre später, 1547, einen unveränderten Neudruck. In keiner der beiden Dugort'schen Ausgaben ist von einem Verfasser des Disciple die Rede.

1556. Die nächste uns bekannte Separatausgabe wird zu Lyon in der Druckerei des Jaques Faure veranstaltet unter dem Titel: „Le voyage et navigation des isles in-

cogneues, contenant choses merveilleuses et fort difficiles à croire, toutes fois joyeuses et recreatives, 1556. Lyon, Ben Rigaud et Jan Saugrain. Ueber diese Ausgabe bemerkt Brunet in seinem Manuel, pag. 1067/68: „cette édition est aussi en 31 chapitres, mais le texte diffère beaucoup de l'édition de Denis Janot, et ne se termine pas de même. Elle n'a point de figures."

1571. Erst nach weiteren fünfzehn Jahren treffen wir wieder eine Sonderausgabe des Disciple in Orleans. Der Titel ist der gewöhnliche, nämlich: „Le Voyage et navigation que fit Panurge disciple de Pantagruel aux isles incongneues et estranges, et de plusieurs choses merveilleuses, difficiles à croire qu'il dict avoir veues: dont il faict narration en ce present volume, et plusieurs autres joyeusetez pour inciter les lecteurs et auditeurs à rire. (à la fin): Orleans, par Eloy Gibier, 1571."

1576. In diesem Jahre wird in Paris eine Ausgabe des Disciple veranstaltet mit folgendem Titel: „La Navigation du compagnon à la bouteille; avec le discours des ars et sciences de maistre Hambrelin" (en vers). Paris, Cl. Micard, 1576.

Der Discours de Hambrelin, der die letzten sieben Blätter einnimmt, ist nach Niceron eine sehr fade und platte Reimrede, in der Hambrelin erzählt, was er alles machen kann; sie endigt mit den Worten: „Hambrelin suis qui scait tout faire."

1578. Die Rouener Ausgabe von 1578 unterscheidet sich von der Rouener Ausgabe von 1547 durch einen Zuwachs von zwei Kapiteln; der Titel lautet: „Le Voyage et navigation des Isles et terres heureuses, fortunées et incogneues, par Bringuenarille cousin germain de Fesse-Pinte. De nouveau reveu et corrigé et augmenté par H. D. C. A Rouen, chez Nic. Lescuyer. 1578."

1595. „La Navigation du compagnon à la bouteille. Lyon, par Jean Josseran, 1595."

Ausserdem existieren zwei Sonderausgaben des Disciple ohne Angabe der Jahreszahlen, nämlich

1. „Le Disciple de Pantagruel. Voyage et navigation que fist Panurge, disciple de Pantagruel, aux isles incongneues et estranges: et de plusieurs choses merveilleuses difficiles à croyre qu'il dict avoir veues, dont il faict Narration en ce present volume; et plusieurs aultres Joyeusetez pour inciter les Lecteurs et auditeurs à Rire. (à la fin) Imprimé a Paris par Denys Janot, libraire et imprimeur, a l'enseigne Sainct Jehan Baptiste."

Brunet fügt bei: sans date, mais de 1540 environ.

Diese Ausgabe ist als identisch mit der von 1538 anzusehen (Brunet, Recherches, pag. 114).

2. „Navigation du compagnon à la bouteille, avec les prouesses du merveilleux géant Bringuenarille. Troye, Vve de Nicolas Oudot." (sans date).

Zum Schlusse haben wir noch einer Ausgabe des Disciple zu gedenken, die in Verbindung mit einem Neudruck der „Chroniques admirables" veröffentlicht worden ist. Die „Chroniques admirables" sind betitelt: „La vie admirable du puissant Gargantua, ensemble la nativité de son filz Pantagruel. Dominateur des Alterez. Avec les faictz merveilleux du disciple dudit Pantagruel. Ensemble une lettre patente, de nouveau adjoustee. Le tout veu et recorrige de nouveau. 1546. On les vend a Paris en la rue Neuve nostre Dame, a l'Enseigne Sainct Nicolas."

Der Titel des Disciple de Pantagruel lautet: „Les Voyages et Navigations que fist Panurge: disciple de Pantagruel aux isles incogneues et estranges: de plusieurs choses merveilleuses et difficiles a croire, quil dit avoir veues; dont il fait narration en ce present volume et plusieurs aultres joyeusetez: pour inciter les lecteurs et auditeurs a rire."

Der Text ist unter fortlaufender Signatur der zwei Werke gedruckt und weicht mit Ausnahme des Schlusskapitels wenig von der Valencer Ausgabe ab. Die Strophen im 30. Kapitel weichen sehr ab von denen dort. Am Schluss heisst es nach dem letzten Vers („Et au dimenche boirons tous ensemble") anders als bei Cl. La Ville, wie folgt: „Et feist ce compagnon d'yci derriere Maistre d'ostel de sa cuysine. Fin des navigations de Panurge. Cy apres ensuit une lettre patente, faisant mention de plusieurs sortes de poissons de la mer, et de plusieurs sortes d'herbes et d'Espiceries: donee à la Rochelle, le premier jour de mars, Mil cinq cês quarante cinq." (Nun folgt die angekündigte, listenmässige Aufzählung.)

Der erwähnte „Gargantua" ist als Nachahmung des ersten Gargantua-Essays von Rabelais anzusehen.

Wir besitzen demnach vierzehn Ausgaben des Disciple de Pantagruel aus dem 16. Jahrhundert, wovon vier mit Rabelais' Werken, neun als Separatausgaben und eine zusammen mit den Chroniques admirables erschienen sind.

Von diesen Ausgaben wurden sieben zu Rabelais Lebzeiten, fünf nach seinem Tode und zwei mit unbekanntem Datum veröffentlicht.

Sieben Ausgaben tragen den gewöhnlichen Titel: Voyage et navigation de Panurge, disciple de Pantagruel,

vier haben als Haupttitel: Navigation du compagnon à la bouteille,

zwei sind betitelt: Navigation de Bringuenarille, cousingermain de Fesse-pinte,

eine trägt als Ueberschrift: Le Voyage et navigation des isles incogneues, contenant choses merveilleuses et fort difficiles à croire, toutes fort joyeuses et recreatives.

Besondere Abweichungen [illegible] Zutaten weisen drei Ausgaben auf; nämlich die von [illegible] lettre patente), von 1556 (fünf neu angehängte K[illegible] 1576 (Hambrelin).

Die Separatausgaben des Disciple de Pantagruel liefern demnach gar keinen Beweis für Rabelais Autorschaft, sie bieten keinen einzigen äusseren Anhaltspunkt für Rabelais Beziehungen zum Disciple.

Die mit Rabelais' Werken veröffentlichten Ausgaben weisen ausnahmslos das Kuriosum auf, dass gerade beim Disciple de Pantagruel kein Verfasser genannt wird, während „Maistre Alcofribas" oder „Francoys Rabelais" sonst nach jedem Werke eigens bezeichnet wird, nur der Disciple bewahrt durchgehends den Charakter der Anonymität.

Die Kritik hat denn auch den Disciple de Pantagruel aus der Reihe der Rabelais'schen Geistesprodukte gestrichen, freilich nicht auf Grund eingehender Untersuchung, sondern lediglich auf den Gesamteindruck hin.

Die berühmtesten Rabelais-Forscher des achtzehnten Jahrhunderts, Le Motteux und Le Duchat weisen dem Disciple keinen Platz in Rabelais' Werken ein, soweit das neunzehnte Jahrhundert sich damit befasst, geht es mit Ausnahme von Paul Lacroix strenge mit dem Disciple zu Gericht.

Brunet urteilt in seinen „Recherches bibliographiques et critiques" folgendermassen über den Disciple de Pantagruel: „nous ne pouvons nous dispenser de parler ici de cette plate facétie qui a paru à la suite du Pantagruel, édition de 1537 et 1538 . . . . nous ne saurions dire si ce pastiche rabelaisien est originaire de Lyon, ou s'il a été mis au jour à Paris pour la première fois."

Regis äussert sich im zweiten Bande seiner Rabelais-Uebersetzung gelegentlich der Besprechung der Dolet'schen Ausgabe: „Die dem zweiten Buche angehängten merveilleuses navigations sind ein sehr plattes, dem Rabelais völlig fremdes Machwerk, das man gleichwohl mehrere Male unter verschiedenen Titeln besonders gedruckt hat."

Jean Fleury sagt in Band I seines Buches „Rabelais et ses Oeuvres" hinsichtlich des Disciple de Pantagruel: „quant à l'ouvrage en lui-même, il est absolument impossible qu'il soit de Rabelais. Ce n'est ni son esprit ni son style.

Tout le livre, du commencement à la fin, se compose d'une liste d'exagérations toujours les mêmes."

Heulhard bemerkt in seinem „Rabelais, Ses Voyages en Italie" zur Kritik der Dolet'schen Ausgabe: „Bien que Dolet fasse suivre dans la pagination les Navigations de Panurge, il ne les donne pas à maître Alcofribas, comme le Gargantua et le Pantagruel. Il distingue parfaitement entre ce qui est de Rabelais (Pronostication pantagrueline comprise) et ce que les éditeurs ont coutume d'ajouter à son œuvre pour plaire aux badauds. A cette dernière catègorie appartiennent les Navigations de Panurge, dont Denis Janot a également donné une édition sans date (et sans attribution aussi) sous le titre de: le Disciple de Pantagruel."

Darmestetter et Hatzfeld urteilen in ihrem „Seizième siècle en France" gleich ungünstig über den Disciple: „une pareille œuvre (scilicet l'œuvre de Rabelais) ne pouvait rester sans action sur la littérature romanesque du seizième siècle. Tous les conteurs du temps en ont subi l'influence plus ou moins directe. Nous ne parlons pas des imitations immédiates, telles que „le Voyage et navigation que fit Panurge, disciple de Pantagruel, aux isles incongneues" (1538) ou „la Navigation du compagnon à la bouteille" (1545), dont le héros est Bringuenarilles, cousin germain de Fesse-pinte ou encore „la Mithistoire barragouine de Fanfreluche et Gaudichon" due à Guillaume des Autels, plates facéties ou grossières parodies de l'épopée rabelaisienne".

Im direkten Gegensatze zu diesen Urteilen steht die Ansicht Paul Lacroix', der in der Einleitung zu seiner Disciple-Ausgabe vom Jahre 1875 darlegt, dass der Disciple de Pantagruel ein Produkt Rabelais' sei, von gleichem Schnitt, wenn auch nicht von ganz gleichem Werte wie der Disciple de Pantagruel und mit Bestimmtheit erklärt: „il faut n'avoir jamais étudié Rabelais pour douter un instant qu'il soit l'auteur du disciple de Pantagru
P. Lacroix streift dann verschiedene Berührungspunkte, zwischen dem Disciple de Pantagruel einerseit

vierten und fünften Buche anderseits bestehen, Punkte, die in den bisherigen Rabelais-Ausgaben allerdings kaum Beachtung gefunden haben.

Schneegans kommt in seiner „Geschichte der grotesken Satire", Abschnitt III, „die äusseren Nachahmer Rabelais'," auf die Behauptungen Paul Lacroix' zurück und äussert ernste Bedenken gegen die Stichhaltigkeit derselben: „Die zahlreichen Analogien des Disciple zu Rabelais' Werk, sagt Schneegans, haben Lacroix veranlasst, Rabelais dieses Schriftchen zuzuschreiben. Ich glaube mit Unrecht."

Ueber die Werke eines Schriftstellers von der Bedeutung Rabelais' Klarheit zu haben, ist eine billige Forderung. Wir wollen daher im Nachstehenden zuerst eingehend die Beziehungen festsetzen, die zwischen dem Disciple de Pantagruel und dem vierten und fünften Buche Rabelais' bestehen; der zweite Teil unserer Arbeit wird sich mit der Frage befassen: Kann Rabelais der Verfasser des Disciple de Pantagruel sein?

## Inhaltsangabe des Disciple de Pantagruel.

Bevor wir auf den Vergleich zwischen dem Disciple de Pantagruel und dem vierten und fünften Buche Rabelais' näher eingehen, dürfte es angezeigt erscheinen, den Inhalt des Disciple kurz zu skizzieren.

Im Prolog kündigt der Autor in humoristischer Weise an, dass er eine möglichst wahrheitsgetreue Schilderung seiner Seeabenteuer geben wolle. Das nächste Kapitel (cap. II) erzählt von der sonderbar aussehenden Schiffsbemannung, fünfhundert Mann treten die Reise an, sämtliche an den Ohren verstümmelt.

Die erste Landung findet an einer mit Eichen bewachsenen Insel statt; der Eichenwald aber liegt auf einem Walfischrücken, ein Eicheln suchendes Schwein beisst das Meerwunder in den Rücken und dahinsaust das Ungetüm mit fabelhafter Geschwindigkeit bis nach Indien, wo es endlich Halt macht. (cap. III.)

Auf ihrer weiteren Fahrt begegnen die Reisenden dem Giganten Bringuenarilles. Bringuenarilles ist ein Riese von den riesenhaftesten Dimensionen, von ungeheurer Körperkraft und ungeheurem Appetit. Unseren Seefahrern gegenüber benimmt er sich freundlich und manierlich, und wiewohl sie ihn kaum kennen gelernt haben, wissen sie auch schon von seinem Ende zu erzählen: durch Verschlingen einer Windmühle findet Bringuenarilles den Tod. (cap. V—X.)

Als die Seefahrer am Heim der Farouches „gens veluz comme ratz" vorüberkommen, werden sie von denselben sehr belästigt, nur durch Ausgiessen siedenden Wassers können sie der Bösewichte los werden. (cap. X—XI.)

Auf dem Wursteiland haben sich die Fremdlinge gegen die Würste zu wehren, gehen aber aus dem
als Sieger hervor. (cap. XII u. XIII.)

Im Laternenlande erscheinen die Fremdlir
Zeit der Geburtstagsfeier der Königin; sie w

Festessen mit darauffolgendem Balle geladen. Einhundertsechsundsiebzig verschiedene Tänze werden dort aufgeführt. (cap. XIV—XVII.)

Einen letzten Kampf bestehen die Abenteuerer glücklich mit den Warlouphes, löwenähnlichen, mit Schuppen bepanzerten Seeungeheuern, um endlich auf den Seligkeitsinseln zu landen. (cap. XVIII.)

Die Seligkeitsinseln sind das Land, wo Milch und Honig fliesst, wo der Butter- und der Mehlberg sich auftürmen, wo die Eier in Aehren emporschiessen, wo an den Hecken die Kuchen und Torten wachsen, wo die Oefen stets heisse Pasteten präsentieren, wo die gebratenen Lerchen einem wirklich in den Mund fliegen. Drei Weinströme durchziehen das Land, an den Bäumen, welche die Flüsse beschatten, hängen Becher und Flaschen und Fässer zu beliebigem Gebrauch.

Grüne Ziegen gibt es hier, aus deren Ohren man sich Mäntel macht, Schmetterlinge mit Flügeln so gross, dass man Windmühlen versorgen könnte, Kürbisse brauchen nur ausgehöhlt zu werden, um daraus Häuser und Kirchen herzustellen. Bestes Tuch liefern die überaus zarten Rinden der Bäume, an deren Aesten und Zweigen zu allem Ueberfluss Thaler und Dukaten hängen. Ewiges Leben ist den Bewohnern gesichert, nach einem sanften Tod durch Weinnarkose werden sie stets zu neuem Leben umgeformt. (cap. XIX—XXVIII.)

In cap. XXIX stossen die Segler auf eine Insel im weiten Ozean, deren Bewohner sich dadurch gegen die Flut schützen, dass sie dichtgedrängt ihre Hinterteile den Wogen entgegenhalten.

Das nächste Kapitel bildet ein Gedicht von sechzehn Strophen, welches im bunten Durcheinander von einem zweiwöchentlichen Regen, von Menschen und Dingen erzählt.

Auf der Heimfahrt geht es an den Aeolusinseln vorüber, es folgt eine Aufzählung der wichtigsten Winde,

ohne weiteren Unfall gelangen die Seefahrer an den Ausfuhrhafen zurück.

Die Veranlassung zu der eben geschilderten Reise des Disciple de Pantagruel ist lediglich die Lust, die Welt und ihre Wunder zu beschauen, gewesen: „je me deliberay ungjour de voyager par la mer, pour veoir, enquerir et perscruter les grandes merveilles qui y sont, et la grande diversité des ysles, des monstres et des bestes saulvaiges et marins que l'on voit en plusieurs pays et regions estranges. (Disc. cap. I.)

Bei Rabelais dagegen haben Panurge und seine Genossen ein ganz bestimmtes Reiseziel im Auge, sie wollen das „mot de la Dive Bouteille" erkunden; sie werden es erfahren, denn, sagt Panurge: „je sçay homme prudent et amy mien qui sçait le lieu, le pays et la contrée en laquelle est son temple et oracle; il nous y conduira seurement. Allons y ensemble . . . . voluntiers, respondit Pantagruel." (lib. III, cap. 47).

Auch die Richtung, die sie einschlagen wollen, ist schon im voraus bestimmt; sie gedenken: „passer par le pays de Lanternoys, et là prendre quelque docte et utile Lanterne, laquelle leur serait pour ce voyage ce que fut la Sibylle à Aeneas descendant ès Champs Elisiens." (lib. III, cap. 47.)

Während lib. II cap. XXXIV nur von einer Reise über das atlantische Meer, nach Indien, in die Hölle, zum Monde spricht, wird also bereits in lib. III — erschienen 1545 — das im Disciple geschilderte Laternenland als eines der Reiseziele erwähnt. Sollte das nicht die Vermutung nahe legen, dass Rabelais den im Jahre 1538 erschienenen Disciple kannte, als er sein drittes Buch schrieb?

Die Gemeinsamkeit einiger Abenteuer und Wunder im Disciple und im 4ten und 5ten Buche Rabelais' (1552, 1562/64) zeigen jedenfalls, dass zwischen beiden Schriften Beziehungen bestehen, die der Untersuchung wohl wert sind. Im Folgenden untersuchen wir diese Beziehungen.

## Bringuenarilles.

Kap. 4, 5, 6, 7, 8 und 9 des Disciple de Pantagruel behandeln das Leben und Treiben des Riesen Bringuenarilles.

Sein Wohnsitz ist „une nef si grande et merveilleuse que nous pensions que ce fut une bonne ville aussi grande et plus que Paris.“ Von seiner Gestalt und Grösse kann man sich einen Begriff machen, wenn man erfährt: „il avait les ortails des piedz plus gros sans comparaison que n'est la grosse tour du boys de Vincene, il avait les aureilles larges de plus d'ung arpent;“ welche Kraft mag er wohl besessen haben, wenn „le vent de ses narines jectoit par terre une tour aussi grosse que l'une des tours de Nostre Dame de Paris.“ Sein Riesenappetit erhellt daraus: „il mangeoit à chascun repas plus que cinq cens mille hommes“ und nachdem er einst ein Schiff mit 500 Tonnen Häringen verschlungen hatte, fühlte er so grossen Durst, dass er ein Schiff mit 1200 Tonnen Wein verschlang. Sein Lieblingsgericht indes waren die Eier: „il aimoit fort les œufs, parquoy il lui en falloit à chascun repas bien le nombre de cinquante milliers pour le moins“; und da Bringuenarilles die Eier ganz und ohne sie zu zerbrechen, hinunterschluckte, so ereignete sich infolge der Wärme des Magens folgendes: „les poussins et les poulletz lui sortoient du trou du cul tous esclos, de sorte que vous en eussiez bien mengé.“ Was Wunder, wenn wir da aus seinem Bauche eines Tages einen hunderttausendstimmigen Hahnengesang vernehmen: „vous eussiez ouy plus de cent mille coqs chanter dedans son ventre;“ da ihm nun das viele Hahnengefieder Verdauungsbeschwerden verursacht, so wird ihm ein den Umständen wohl angemessener Rat gegeben: „parquoy il

demanda conseil à mon truchement qu'il seroit bon d'y faire, lequel luy conseilla d'avoir ung regnard tout vif, lequel il avallast tout entier sans le blesser . . . . cela qui fist dont il se trouva fort bien." Einst nun ereignete sich ein ganz sonderbarer Fall: Bringuenarilles befand sich in der Nähe einer Windmühle, das beständige Kläffen des Müllerhundes setzt ihn in eine solche Wut, dass er, durchaus nicht seiner Gewohnheit gemäss, die Windmühle samt dem Müller und dem Hunde verschlingt; doch diesmal sollte Bringuenarilles seinen Streich büssen: „et pourcequ'il avoit les narines proportionnez à la bouche, et que le vent donnoit dedans, ledict moulin mouloit et tournoit en son estomach, comme s'il eust esto en pleins champs. Toutesfois il print bien audict meusnier de ce qu'il avoit encor force sacz pleins de blé, parquoy il laissa toujours mouldre et tourner ledict moulin. Ce nonobstant, quant il n'eut plusque mouldre, le feu se print és meules, et brusla ledict moulin dedans le ventre dudict Bringuenarilles; parquoy il tumba en fiebvre continue, tant à cause du feu que du claquet d'icelluy moulin. Il mourut le jour mesme qu'il trespassa." Und von der Stätte seines Todes heisst es: „la terre où le cas advint demoura si grasse et si fertile qu'elle produit par chascun an plus de mille moulins a vent, avecq les meusniers et les asnes tous propres à servir aus dictz moulins."

So gibt uns denn der Disciple eine vollständige Darstellung eines Riesen und nach dem Gesagten kann man sich ein Bild von dem Unhold Bringuenarilles machen.

Nicht so steht es mit dem Riesen Bringuenarilles, der in cap. 17 und 44 des IV. Buches von Rabelais ebenfalls vorkommt. Der Wohnsitz des Rabelais'schen Bringuenarilles sind die Inseln „Thohu und Bohu" d. h. die Inseln „Wüst und Leer". Seine Grösse und Gestalt wird gar nicht erwähnt, wir erfahren sofort seine ausschliessliche Nahrung, nämlich Windmühlen; nur einmal weicht er von seiner gewohnten Kost ab: „Bringuenarilles le grand geant avoit

toutes les paelles, paellons, chauldrons, coquasses, lichefretes et marmites du pays avallé en faulte de moulins à vent.“ (lib. IV, cap. 17); doch soll er das bitter bereuen: „il estoit en griefve maladie tombé;“ keine Arzneien helfen: „le mal fut plus fort que les remedes et estoit le noble Bringuenarilles à cestuy matin trespassé.“

Nochmals hören wir von Bringuenarilles in lib. IV, cap. 44; dort heisst es, dass er alljährlich die Windmenschen zur Frühjahrszeit belästige: „un geant nommé Bringuenarilles, qui habite en l'isle de Tohu, annuellement, par le conseil de ses medecins, ici se transporte à la prime vere pour prendre purgation, et nous devore grand nombre de moulins à vent; einmal wurde ihm auf der Insel Ruach böse mitgespielt; man sperrte nämlich Hähne und Hühner in die Windmühlen, die ihm durch ihr Singen und Herumfliegen im Magen heftige Verdauungsschmerzen bereiteten: „ilz luy chantoient dedans le corps, et luy voloient à travers l'estomach;“ und um das Uebel noch zu vermehren: „tous les renards du pays lüi entroient en gueule, poursuyvans les gelines, et trespassoit à tous momens, ne feust que par le conseil d'un badin enchanteur, à l'heure du paroxisme il escorchoit un renard pour antidote et contre poison.“

Pantagruel beruhigt die Windmenschen, indem er versichert, dass Bringuenarilles gestorben sei „mangeant un coin de beurre frays à la gueule d'un four chault, par l'ordonnance des medicins.“

Stellen wir nun die vergleichenden Punkte der beiden Werke zusammen, so finden wir als gemeinschaftlichen Namen des Riesen die Bezeichnung Bringuenarilles, in beiden Werken ist von einem Verschlingen von Windmühlen die Rede, im Disciple eine ausnahmsweise Handlung des Riesen, bei Rabelais eine gewohnheitsmässige; die Hühner und Hähne sind im Disciple eine natürliche Folge des grossen Eierappetites Bringuenarilles', bei Rabelais werden sie in eine Windmühle gesperrt, um dem Riesen einen schlimmen Streich zu spielen; der Fuchs im

Disciple ist ein Kurmittel gegen das in Bringuenarilles' Magen überhandnehmende Geflügel; die Bringuenarilles nachlaufenden Füchse bei Rabelais tragen dazu bei, die durch die eingesperrten Hühner und Hähne hervorgebrachten Belästigungen zu erhöhen.

Rabelais hat also das Sujet zu seinem Bringuenarilles aus dem Disciple de Pantagruel geholt; eine wesentliche Abänderung bei Rabelais ist hinsichtlich des Wohnsitzes, der gewohnheitsmässigen Ernährung und der Todesart des Riesen zu konstatieren. Während uns aber der Autor des Disciple einen möglichst klaren Begriff von der Gestalt und Lebensweise des ungetümen Riesen geben will, frägt man sich nach der Lektüre der einschlägigen Kapitel in Rabelais: wer ist eigentlich unter diesem Bösewicht gemeint?

Esmangart gibt uns darauf folgende Antwort: „Le grand géant Bringuenarilles, qui meurt dans l'île de Tohu et Bohu, par suite d'une indigestion que lui causèrent les batteries de cuisine, dont il avoit eté obligé de se nourrir, à faute de moulins à vent, sa nourriture ordinaire, est Charles-Quint, qui, avant de faire le siège de Metz, siège qu'il fut contraint de lever honteusement, se disposoit, suivant son usage, à s'emparer de tous les moulins à vent et récoltes du pays.“ (Esmangart, Commentar zu cap. 17 des IV. Buches). In seinem Commentar zu lib. IV, cap. 44 sagt Esmangart: „Ce géant Bringuenarilles est l'empereur Charles-Quint, qui ravagea la France au printemps en 1544, et en 1552, en s'emparant d'abord des moulins à vent. Les „Coqs“ qui se trouvoient dans ces moulins, étoient des soldats françois (galli) qui se défendoient vigoureusement, et pouvoient lui donner des indigestions et des convulsions.“

Dem Disciple de Pantagruel brauchen wir solche Allegorien nicht zuzumuten; freilich ist chronologisch dagegen nichts einzuwenden; führte doch Karl V. mit Franz I. bereits seit 1521 Krieg; dagegen stimmt keineswegs die Deutung mit den Windmühlen: Der Bringuenarilles des Disciple ist kein gewohnheitsmässiger Windmühlenverschlinger; bereits

vor 1538 brächte Karl V. das einmalige Verschlingen einer Windmühle den Tod und doch starb Karl V. erst zwanzig Jahre später. Verstünde man aber unter diesem Tode lediglich eine Schlappe, wie sollte Karl V. dadurch Windmühlen erzeugend geworden sein? Diese Erwägungen, insbesondere aber der ganze Ton der Darstellung, der nicht satirisch, sondern descriptiv gehalten ist, lassen uns diese Interpretation für den Disciple de Pantagruel nicht als glaubwürdig erscheinen. Uebrigens auch für Rabelais dürfte die Deutung Esmangarts nur mit der grössten Vorsicht aufgenommen werden.

## Les Andouilles.

Kap. 12 und 13 des Disciple führen uns in das Land der personifizierten Fleischwürste, die auf den Luquebaralideaux wohnen; ihre Beschaffenheit wird uns folgendermassen geschildert: „les Andouilles, qui sont grandes environ de douze piedz de long et de haulteur, et ont des dents moult trenchantes et aigues, et vont par grands trouppes parmy ycelles ysles, comme grues et moutons"; ihr böswilliger Charakter erhellt daraus, dass sie ohne weiteres einigen Seefahrern die Nase abreissen und wenn es daher zu einer Schlacht kommt, braucht man sich nicht zu wundern: à grands coups d'espées à deux mains nous les tranchions à travers du corps, pourcequ'elles n'avoient nulz os, et les mismes en fuyte, sinon celles que nous tuasmes." Die Flüchtlinge retten sich in einen „gros fleuve de moustarde, qui vient d'une fontaine, laquelle sourd de dessoubs ung rocher de pierre grise de la couleur de moustarde." Die Beute der Sieger sind die gefallenen Würste.

Rabelais widmet der Isle Farouche, manoir antique des Andouilles acht Kapitel seines IV. Buches. (lib. IV, cap. 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41 u. 42).

Ueber die Beschaffenheit der Andouilles gibt uns Rabelais keinen weiteren Aufschluss, als dass er sie gelegentlich „petites Andouilles" nennt (cap. 35); er führt uns auch einige Varianten der Andouilles vor, nämlich „les Boudins saulvaiges" und „les Saulcissons montigenes, leurs anciens bons comperes et confœderez", desgleichen „le Cervelat."

Die alte Feindschaft mit Fastnarr (Quaresmeprenant), auf die irrtümlicher Weise auch der Angriff auf Pantagruels Mannschaft zurückzuführen ist, findet sich nur bei Rabelais

Die Schlacht mit den Fleischwürsten gestaltet sich, abgesehen von der sinnigen Erfindung der Kapitäne Tailleboudin und Riflandouille und von der Verbindung Jeans mit den Köchen unvergleichlich lebhafter als im Disciple: wir erfahren von den Heldentaten Gymnastes, von der sonderbaren Art Pantagruels die Würste übers Knie zu brechen, und als Bruder Jean aus seinem Hinterhalte hervorstürzt, heisst es: „les Andouilles soubdain apperceurent ce nouveau renffort, et se mirent en fuyte le grand guallot, comme s'elles eussent veu tous les diables." Einen Stillstand des Kampfes führt das Erscheinen des kurios aussehenden „Mardigras" herbei, der, nachdem er seine Mission vollbracht, wieder davonfliegt: le monstre, ayant plusieurs foys volé et revolé entre les deux armées, jecta plus de vingt et sept pippes de moustarde en terre, puys disparut volant par l'air et criant sans cesse: „Mardigras, Mardigras!" (lib. IV, cap. 41.) Nach kurzer Unterhandlung kommt jetzt ein Friede zu stande, in dem die Königin sich verpflichtet: „par chascun an (elles) luy envoyroient soixante et dix huict mille Andouilles Royalles pour à l'entrée de table le servir six moys l'an." (lib. IV, cap. 42).

Betrachten wir jetzt Rabelais im Vergleich zum Disciple, so treten als gemeinschaftliche Punkte die Idee eines Wursteilandes, ein feindseliges Auftreten gegen die Fremdlinge, ein siegreicher Kampf gegen das Wurstheer und die zu Würsten gehörige Zugabe, eine stattliche Quantität Senf hervor.

Alle wesentlichen Punkte dieses im Disciple ziemlich mager ausgefallenen Abenteuers hat Rabelais verwandt, er hat sich dieses Rohstoffes bedient um daraus einen der belebtesten Abschnitte seines IV. Buches zu gestalten.

Kein anderes Berührungsmoment unserer beiden Werke zeigt so klar, wie Witz und Phantasie eine tote Form umzugestalten vermögen; liest man die hier in Frage stehenden Kapitel des Disciple, so empfindet man, dass sich dort alles

um die Würste dreht, dass der Verfasser uns lediglich das Kuriosum eines Wursteilandes vor Augen führen will; bei Rabelais bilden die Würste nur den Rahmen, bei ihm ist alles Allegorie, alles Satire, alles Komik; seine Zutaten in diesem Abschnitt sind so zahlreich, wie seine Weglassungen in den Kapiteln über Bringuenarilles.

Was nun die Interpretation der Rabelais'schen Allegorie anbetrifft, so scheint uns die Auffassung Esmangarts, die übrigens auch Le Duchat vertritt, sehr plausibel. „La guerre interminable entre les Andouilles et Carêmeprenant, est l'opposition qui existe nécessairement entre les plaisirs et les mortifications de la chair, entre le gras et le maigre, entre les voluptés d'une vie sensuelle, et les austérités de la pénitence. „Les Boudins saulvaiges“ et „les Saulcissons montigenes“, que Carêmeprenant ne vouloit comprendre au traité de paix, sont évidemment les montagnards Suisses et Allemands, anciens alliés des Français que l'Eglise romaine rejetoit comme hérétiques.“ (Esmangart, Bd. 6). Ueber das monstruöse Schwein, das plötzlich den Kampf sistiert, äussert sich Esmangart folgendermassen: „mais il est ici question de la bataille de Marignan, selon nous; et Le Duchat a très bien deviné que ce grand et gras pourceau est le cardinal de Sion, qui s'appeloit „Scheiner“, et dont Rabelais a bien pu confondre malignement le nom avec le substantif „schweiner“ en le formant de l'allemand „schwein“, porc, cochon, puisque l'adjectif „schweinern“ en est aussi dérivé. C'est du Nord que vole ce monstre ailé sur l'Italie; il a des ailes longues et amples, pour faire allusion aux ailes du surplis de ce cardinal, et à son influence sur les Suisses; il a le plumage rouge cramoisi, comme un phenicoptère, les yeux flamboyants, les dents jaunes, la queue longue et noire, et un collier d'or au col, pour faire allusion à son chapeau de cardinal, à la colère qui l'enflammoit contre les François, à l'envie de leur nuire, à la queue de sa soutane noire, et au collier de quelque ordre de chevalerie qui le décoroit.“ (Esmangart Bd. VI.)

Dass diese Auslegungen keine Uebertragung auf den Disciple de Pantagruel gestatten, ist klar. Dort ist nirgends von dem Zwiespalt zwischen Genuss und Entbehrung, zwischen Sinnlichkeit und Abtötung die Rede. Die Deutungen der „Boudains saulvaiges“ und „Saulcissons montigenes“, sowie des „Mardigras“ kommen nicht in Betracht, da dieselben überhaupt im Disciple de Pantagruel nicht erwähnt werden.

## Les Lanternes.

Cap. XIV, XV und XVI des Disciple handeln vom Laternenland; der Tag der Ankunft war für die Seefahrer sehr günstig: „car à celluy jour estoient là assemblées toutes les Lanternes du monde, comme vous pourriez dire les Cordeliers en leur chapitre general, pour traicter des negoces et affaires des dictes Lanternes et de leur royaulme.“ (Dis. cap. XIV.) Prozessionsweise und unter Musik ziehen die Laternen in den Festsaal ein „où les tables estoient dressées et préparées pour le festin et banquet.“ Die Königin nimmt Platz auf prunkendem Throne, im Saale steht „une table de marbre, en laquelle estoient assises les dames du sang et les plus prochaines parentes de la royne, chascune en son ordre, selon son degré et qualité.“ Hinsichtlich der Kleidung heisst es weiter: „la royne et les dames du sang avoient toutes leurs robbes de fin voirre cler et resplendissant à grandes bandes de plomb. Les aultres avoient robbes de fines cornes, bandées de bois bien uny et rabotté . . . . les aultres avoient robbes de vessies de porc, ou de beuf, les aultres de boyaulx, et les aultres de toille, et les aultres de papier.“ Bevor man zum Essen schreitet, gibt es ein allgemeines Kerzenfeuer: „quand elles furent toutes assises selon leurs dignitez, on leur apporta à chascune pour entrée de table la belle grosse chandelle de mouton, aussi blanche comme belle neige. Celle de la royne est plus grosse que nulle des aultres. Elles furent toutes allumées, et lors rendirent si grande clarté et lumiere qu'il sembloit que l'on fust en plain mydy.“ Nach dem Souper führt die Königin einen Solotanz auf, nach dessen Beendigung es heisst: „la première dance faicte, les menes-

triers sonnerent ung bransle, auquel toutes les dames se mirent à dancer.“ Bei diesem Tanze geht es so lustig und ausgelassen zu, dass eine der Tänzerinnen bei ihren tollen Sprüngen im Plafond stecken bleibt und sich eine Verwundung zuzieht. Einhundertundachtundsiebzig Tänze werden durchgetanzt, dann werden die Seefahrer noch mit Speise und Trank versehen und entlassen.

Wandern wir jetzt ins Rabelais'sche Laternenland, so sehen wir aus cap. 32 u. 33 des fünften Buches, dass vieles ad verbum mit dem Disciple übereinstimmt, dass sich aber daneben viele selbständige Züge darin finden. Bei ihrer Ankunft bemerken die Seefahrer am Gestade herumschweifende Laternen „c'estoient lanternes des guets, lesquelles autour de la banlieu descouvroient le pays et faisoient escorte à quelques lanternes estrangeres, qui, comme bons cordeliers et jacobins, alloient là comparoistre au Chapitre provincial.“ Bald erfahren wir die Namen einer Reihe von Laternen, die dieses Land bewohnen, so „la lanterne de la Rochelle, la lanterne de Pharos, de Nauplion et d'Acropolis en Athenes, sacrée à Pallas, la lanterne de Cleanthes, la lanterne d'Epictetus, la lanterne de Bartole und andere. Die Seefahrer setzen den militärischen Wachen den Zweck ihres Kommens auseinander, worauf sie als Bescheid erhalten: „en bonne occasion et oportunité (nous = die Seefahrer) estions là arrivez, et qu'avions beau faire chois de lanternes, lorsqu'elles tenoient leur Chapitre provincial.“ Von der Königin erfahren sie eine freundliche Aufnahme, über das Aussehen derselben, sowie das der Damen des Hofes erfahren wir folgendes: „La royne estoit vestue de cristallin vergé par art de tauchie et azzeminé à ouvrage damasquin, passementé de gros diamens. Les lanternes du sang estoient vestues, aulcunes de strain, autres de pierres phengites; le demourant estoit de cornes, de papier, de toille cirée;“ dann folgt eine Beschreibung einiger charakteristischer Laternen, wie der Rechtslaterne, der Apothekerlaterne u. dgl. Als es zum Souper geht, heisst es: „l'heure du soupper venue, la royne

s'assit en premier lieu, consequemment les autres, selon leur degré et dignité." Das Eingangsgedeck ist wieder dasselbe, wie im Disciple „D'entrée de table toutes furent servies de grosses chandelles de moulle excepté que la royne fut servie d'un gros et roidde flambeau flamboyant de cire blanche, un peu rouge par le bout"; mit einer besonderen Kerzenart werden versehen: „la lanterne provinciale de Mirebalais" und „la lanterne provinciale du Bas Poitou." Von dem Lichteffekt heisst es ähnlich, wie im Disciple: „Et Dieu sçait quelle lumiere aprés elle rendoient avecques leurs mecherons." In den meisten Ausgaben heisst es hinsichtlich des nun folgenden Soupers: „aprés soupper nous retirasmes pour reposer"; vor uns liegt eine Originalausgabe des Jahres 1564 (A Lyon, MDLXIIII, ohne Namen des Verlegers) mit gleichem Wortlaut. In einer Handschrift des fünften Buches aus der zweiten Hälfte des sechszehnten Jahrhunderts — siehe darüber Schluss dieses Kapitels — folgt jetzt eine lange Nomenklatur der verschiedenen Gerichte, die es bei diesem Souper gab; nur vier davon stimmen mit den im Disciple angeführten Speisen überein, nämlich: croquignolles, gringuenauldes, triquebiles und triquedondaines. Nach dem Souper folgt im Manuskript ein Reigen: „le soupper finy . . . fut par la royne commancé ung bransle double, auquel tous et falotz et lanternes ensemble danserent." Den im Disciple aufgeführten 178 Tänzen entsprechen folgende 175 Tänze der Handschrift, grösstenteils genau, einige mit Variation, wobei wir noch bemerken, dass die Reihenfolge des Manuskriptes mit der des Disciple keineswegs übereinstimmt.

(Hinsichtlich des Manuskriptes folgen wir gleichfalls P. Lacroix, Rabelais, tome IV, Variantes).

| Disciple: | Rabelais: |
|---|---|
| Les six visages | Les sept visaiges |
| La roagace | La revergasse |
| Le trehory de Bretaigne | Le trihorry de Bretaigne |

| Disciple: | Rabelais: |
| --- | --- |
| Les crapaulx et les grues | Les crapaulx et les grues |
| La gaillarde | La gaillarde |
| La marquise | La marquise |
| Si j'ay mon joly temps perdu | Si j'ay mon joly temps perdu |
| L'espine | L'espine |
| C'est à grand tort | C'est à grand tort |
| La frisque | La frique |
| Par trop je suis brunet | Par trop je suys brunette |
| De mon triste et deplaisir | De mon dueil triste |
| Quand my souvient | Quant my souvient |
| La galiotte | La galliote |
| La gotte | La goutte |
| Marry de par sa femme | Marry de par sa femme |
| La gaye | La gaye |
| Malmaridade | Malemaridade |
| La pamyne | La pamine |
| Katherine | Catherine |
| Sainct Rach | Sainct Roc |
| Sancerre | Sanxerre |
| Nevers | Nevers |
| Picardie la jolye | Picardie la jolye |
| Curé venez doncq | Curé, venez donc |
| Je demoure seule esgarée | Je demeurre seulle |
| La meusque de Biscaye | La mousque de Biscaye |
| L'entrée du fol | L'entrée du fol |
| A la venue de Noël | A la venue de Noël |
| La Perronnelle | La peronnelle |
| A la banye | A la banye |
| Governal | Le gouvernal |
| Foix | Foix |
| Verdure | Verdure |
| Princesse d'amour | Princesse d'amour |
| Le cueur est mien | Le cueur est myen |
| Le cueur est bon | Le cueur est bon |
| Jouyssance | Jouyssance |

| Disciple: | Rabelais: |
|---|---|
| Chasteaubryant | Chasteaubriant |
| Beurre frays | Beure fraiz |
| Elle s'en va | Elle s'en va |
| La duccate | La ducate |
| Hors de soucy | Hors de soulcy |
| Jaqueline | Jacqueline |
| Le grand helas | Le grand helas |
| Tant ay d'ennuy | Tant ay d'ennuy |
| Mon cueur sera d'aymer | Mon cueur sera |
| La signose | La seignore |
| Beau regard | Beauregard |
| Les regretz du mors | — — — |
| La doloreuse | La doulourouze |
| Sans elle ne puis | Sans elle ne puys |
| Perichon | Perrichon |
| Maulgré danger | Maulgré danger |
| En l'umbre d'ung buyssonnet | A l'ombre d'un buissonnet |
| La douleur qui au cueur me blesse | La douleur qui au cueur me blesse |
| La fleurie | La fleury |
| Frere Pierre | Frere Pierre |
| Les grandz regretz | Les grandz regretz |
| Vaten regrect | Vat'en regretz |
| Toute noble cité | Toute noble cité |
| N'y boutez pas tout | N'y boutés pas tout |
| N'y boutez que le bout | — — — |
| Les regretz de l'aigneau | Les regretz de l'aignau |
| Le bail d'Espaigne | Le bail d'Espagne |
| Cremone | Cremonne |
| La merciere | La merciere |
| La tripiere | La tripiere |
| Mes enfans | Mes enffans |
| C'est simplement donné congé | C'est simplement donné congé |
| Mon con est devenu sergent | Mon con est devenu sergent |

| Disciple: | Rabelais: |
|---|---|
| Par faux semblant | Par faux semblant |
| La Valentinoyse | La valantinoise |
| Expec ung poc ou pauc | Expect ung poc ou pauc |
| Le renom d'ung esgaré | Le renon d'ung esgaré |
| Fortune a tort | Fortune à tort |
| Testimonioum | Testimonium |
| Calabre | Calabre |
| Qu'est devenue ma mignonne | Qu'est devenue ma mignonne |
| L'estrac | L'estrac |
| Amours | Amours |
| Esperance | Esperance |
| En attendant la grace de ma mignonne | En attendant la grace |
| Robinet | Robinet |
| Triste plaisir | Triste plaisir |
| Regoron piony | Rigoron pirouy |
| Loyselet | L'oyselet |
| Biscaye | Biscaye |
| En elle n'ay plus de fiance | En elle n'ay plus de fiance |
| En plainctz en pleurs je prend congé | En plainctz et pleurs, je prens congé. |
| La douloureuse | La doulourouze |
| Ce qui sçavez | Ce qui sçavez |
| Qu'il est bon | Qu'il est bon |
| Tire toy là Guillot | Tire toy là Guillot |
| Amours m'onct faict | Amours m'ont faict |
| Desplaisir | — — — |
| La patience du more | La patiance du Maure |
| Le petit helas | Le petit helas |
| Les soupirs du poulin | Les soupirs du poulin |
| Je ne fais plus | Je ne fay plus |
| Pauvres gensd'armes | Paouvres gensdarmes |
| Faisons la faisons | Faisons la faisons |
| Noire et tennée | Noire et tannée |
| Le faucheron | Le faulcheron |

Disciple:

La belle Françoyse
Ce n'est pas jeu
C'est ma pensée
Loyal espoir
Beaulté
Tegrafirius
Patience
C'est mon plaisir
Navarre
Hac bourdain
Fortune l'allemande
Les pensées de ma dame
Penses tout la peur
Regnault le fort
Elle a grand tort
Je ne sçay pas pourquoy
Helas que vous a faict mon cueur
Noblesse
Tout au rebours
Hé Dieu quelle femme j'avoye
L'heure est venue de me plaindre
Mon cueur sera d'aymer
Cauldal
C'est mon mal
Dulcis amica
Qui est bon à ma semblance
La chaulx
Les chasteaulx
La giroflée
Vazammon
Jure le poix
Il est en bonne heure né

Rabelais:

La belle Françoyse
Ce n'est pas jeu
C'est une pensée
O loyal espoir
Beaulté
Tegratiroine
Patience
C'est mon plaisir
Navarre
Jac Bourdaing
Fortune; L'alemande
Les pensées de ma dame
Pensés tous la peur
Rouhault le fort
Belle à grand tort
Je ne sçay pas pourquoy
Helas! que vous a faict mon cueur
Noblesse
Tout au rebours
Hé Dieu! quelle femme j'avoye
L'heure est venue de me plaindre
Mon cueur sera d'aymer
Cauldas
C'est mon mal
Dulcis amica
Qui est bon à ma semblance
Le chault
Les chasteaulx
La giroflée
Vaz an moy
Jurez le prix
Il est en bonne heure né

| Disciple: | Rabelais: |
| --- | --- |
| La nuyct | La nuyt |
| La douleur de l'escuyer | La douleur de l'escuyer |
| La douleur de la charté | La douleur de la charté |
| Le grand Alemant | Le grand Alemant |
| A Dieu m'en voys | A Dieu m'envoys |
| Bon gouvernement | Bon gouvernement |
| Mi sou net | Mi sonnet |
| Pampelune | Pampelune |
| Ilz ont menti | Ilz ont menti |
| Pour avoir faict au gré de mon marry | Pour avoir faict au gré de mon amy |
| Les manteaulx jausnes | Les manteaulx jausnes |
| Ma joye | Ma joye |
| Ma cousine | Ma cousine |
| Le mont de la vigne | Le mout de la vigne |
| Toute semblable | Tout semblable |
| Elle revient | Elle revient |
| A la moytié | A la moictié |
| Tous les biens | Tous les biens |
| Ce qui vous plaira | Ce qu'il vous plairra |
| La marguerite | La marguerite |
| Or faict il bon | Or faict il bon |
| Puisqu'en amours suis malheureux | Puys qu'en amour suys malheureux |
| A la verdure | A la verdure |
| Sur toutes les couleurs | Sur toutes les couleurs |
| La lesne | La laine |
| En la bonne heure | En la bonne heure |
| Or faict il bon aimer | Or faict il bon aymer |
| Le temps passé | Le temps passé |
| Le joly boys | Le joly boys |
| L'heure vient | L'heure vient |
| Le plus dolent | Le plus dolent |
| Mes plaisirs chantz | Mes plaisans champtz |
| Mon joly cueur | Mon joly cueur |

| Disciple: | Rabelais: |
|---|---|
| Bon pied bon œil | Bon pied, bon œil |
| Hau bergere m'amye | Hau, bergere, m'amye |
| Touche luy l'antiquaille | Touche luy l'anticaille |
| Baille luy bransle à la tisserande | La tisserande |
| La pavenne | La pavane |

So finden also nur drei Tänze: Deplaisir, N'y boutez que le bout und Les regretz du mors keine Ergänzung bei Rabelais; sieben Tänze sind bei Rabelais neu hinzugefügt. Dem Manuskript zufolge stellt nun die Königin den Fremden die Auswahl einer Laterne anheim: „par nous fut esleue et choisie la mye du grand M. P. Lamy, laquelle j'avois autresffoys congneue à bonnes enseignes." Im Disciple heisst es von der Abreise der Seefahrer: „elle (die Königin) envoya grand nombre de fallotz pour nous convoyer jusques en nostre navire" (Disc. cap. XVI); das Manuskript sagt: „remercians bien humblement la dame royne, feusmes accompaignez jusques à nostre nauf par sept jeunes fallotz balladins, ja luysant la claire Diane."

Fragen wir jetzt nach den unseren beiden Werken gleichen oder ähnlichen Ideen, so finden wir, dass uns beide ins Laternenland führen und zwar zu einer Zeit, wo eben grosse Zusammenkunft stattfindet. Eine Königin führt überall den Vorsitz und lädt die Fremdlinge zu einem Souper ein; beim Souper herrscht überall genaue Rangordnung; vor dem Auftragen der Gerichte wird im Disciple sowohl als bei Rabelais die „grosse chandelle" serviert. Bei Beschreibung der Toilette der Hofdamen zeigt sich teilweise wörtliche Uebereinstimmung und von den 178 Tänzen des Disciple finden sich, wie schon erwähnt, 175 meist wortgetreu, wiewohl bunt durcheinander gewürfelt, bei Rabelais wieder. Folgen wir dem Manuskript, so werden bei beiden Autoren die Fremdlinge von den Laternen bis ans Schiff begleitet.

Hat Rabelais einige untergeordnete Punkte des Disciple, wie den feierlichen Einzug der Laternen in den Versammlungssaal, den Solotanz der Königin und den störenden Zwischenfall der im Plafond stecken bleibenden Laterne übergangen, so besteht seine hauptsächlichste Hinzufügung hier, wie in den anderen Abschnitten, in der Verschiebung des beschreibenden Momentes in das allegorisch-satirische Moment, dessen charakteristischste Zug hier in der Benamsung der verschiedenen Laternen beruht. Im Disciple trägt keine einzige Laterne einen besonderen Namen, bei Rabelais ist eine grosse Anzahl von Laternen mit Eigennamen oder sonst kennzeichnenden Prädikaten belegt.

Das Laternenland ist nach Le Motteux das Land der Gelehrsamkeit, wo die Magistri und Baccalauren der Künste, Doktoren und Professoren verschiedener Wissenschaften, Bischöfe u. dgl. verkehren. Die auf hohem Turme brennende Rocheller Laterne weist nach Le Motteux auf Gottfried von Estissac, Herrn und Bischof von Maillezais, einen von Rabelais' besten, und eben darum nie zu vergessenden Gönner hin. Was die Deutung des Provinzial-Kapitels anbelangt, so äussert sich Le Motteux dahin: „Rabelais observe que ses voyageurs étoient arrivés au pays de Lanternois „en bonne occasion et opportunité, pour faire choix de lanternes, lorsqu'elles tenoient leur chapitre provincial.“ On concevra peut-être que cela regarde le concile de Trente: mais je croirois plutôt qu'il s'agit de quelque assemblée du clergé de France, ou même de l'université de Paris, dont certains docteurs distingués pourroient être les guides représentés par les lanternes insignes (Anm. Rabelais dit seulement „une lanterne des plus insigne“) qui furent données à Pantagruel et à sa troupe pour les conduire à l'oracle.“

Fasst man das Laternenland als die Heimstätte der Weisheit und Gelehrsamkeit auf, so kann Esmangarts Ansicht wenig Glauben finden, der da behauptet: „Les lanternes du sang royal et de cour, qui sont servies de grosses

chandelles de moulle, et la reine „d'ung roide flambeau de cire blanche, un peu rouge par le bout" est une allusion rabelaisienne à la lubricité des dames de la cour de Pantagruel."

Das Laternenland des Disciple de Pantagruel als das Land der Gelehrsamkeit zu bezeichnen, hat wenig oder keine Berechtigung; nichts erinnert uns dort weder an Kunst noch an Wissenschaft. Dass der Verfasser des Disciple unter der Jahresversammlung das Tridentinische Konzil verstehe, ist von vorneherein aus chronologischen Gründen ausgeschlossen; denn das Tridentinische Konzil fand von 1545—1563 statt, der Disciple de Pantagruel erschien aber bereits 1538. Es bliebe nur noch anzunehmen, dass mit den Tafel- und Tanzesfreuden der Laternen das lustige und zuweilen ausgelassene Leben der Hofdamen gemeint sei; dieser Auffassung steht nichts im Wege, gilt aber keineswegs vom Rabelais'schen Laternenlande; denn die im Manuskript gegebene Beschreibung des Soupers und der Tänze ist mit äusserster Vorsicht aufzufassen; ist doch eine Reihe von Kapiteln des fünften Buches ohnehin als apokryph verdächtig, umsomehr aber eine Stelle, die in der ersten Ausgabe des fünften Buches (1564, mehrere Jahre nach Rabelais' Tode) und auch in den folgenden nicht enthalten ist. Aller Wahrscheinlichkeit nach hat eben ein späterer Redakteur diesen Teil des Disciple in Rabelais' fünftes Buch eingeschmuggelt, eine Annahme, zu der wir, wie die Gegenüberstellung gezeigt hat, durch die fast durchwegs gleichlautenden Namen der Tänze noch besonders bestimmt werden; ist doch auch sonst nirgends planloses Abschreiben Rabelais' Manier. Das Auslassen einiger Tänze, die hie und da zu bemerkende kürzere Ausdrucksweise bei Rabelais könnte auf eine gewisse Eile hinweisen, mit der diese Teile in den Text hineingefügt wurden.

## L'Isle des Ferremens.

Im Schlaraffenland des Disciple, den „Isles Fortunées“ stossen wir in cap. XXIV auf eine Insel, auf deren Bäumen Messer, Dolche, Schwerter u. dgl. wachsen: „il y a aussi d'aultres arbres qui ne sont pas grandz, lesquelz portent des cosses longues et courtes, dedans lesquelz croissent les espées, les estocz, verduns, sang de dé, pongnardz, courtes dagues, et les cousteaux grandz et petiz de toutes sortes.“ Wünscht man eines dieser Instrumente zu erhalten, so braucht man nur die Hülse etwas zu öffnen. „et lors vous trouverez les cousteaulx et aultres bastons, telz que vous vouldrez.“

Einer ähnlichen Erscheinung begegnen wir auch bei Rabelais, lib. V, cap. 9, sie ist dort „Isle des Ferremens“ genannt. Zuerst gibt es da Bäume, an denen Aexte, Hacken, Zangen, Sägen und ähnliche Geräte wachsen; dann heisst es weiter: „autres (arbres) portoient daguenets, poignards, sang de dez, ganivets, poinssons, espées, verduns, braquemarts, cimeterres, estocs, raillons et cousteaux;“ dann geht es weiter: „quiconque en vouloit avoir ne falloit que crouster l'arbre, soudain tomboient comme prunes.“ Somit sind nun die in cap. 24 des Disciple gegebenen Punkte mit geringer Abänderung von Rabelais verwendet; die Fortsetzung im 9. Kapitel hat mit cap. 24 des Disciple nichts mehr gemein; sie wächst sich zu einer der dunkelsten Allegorien des fünften Buches aus, in die die Deutung noch wenig Licht gebracht; der Disciple bildet somit diesmal nur die Quelle für den A n f a n g von Rabelais' Werkzeuginsel, für den Ausbau derselben hat er nichts geliefert. Für des Schlaraffen Bedürfnisse musste die im Disciple gegebene Schilderung

eine willkommene Schöpfung sein, der Satiriker konnte sich damit noch nicht begnügen.

So berichtet uns denn auch Rabelais weiter von kräuterartigen Gewächsen, die gleich Lanzen, Speeren, Gabeln u. dgl. an Bäumen in die Höhe schossen: „ainsi qu'elles touchoient à l'arbre, rencontroient leurs fers et allumelles, chascune competente à sorte"; dass nun dabei zuweilen Irrtümer und Mesalliancen vorkamen, ist nicht zu verwundern: „pareillement en ces arbres je notay quelcque faulte: car une demie picque croissante haulte en l'aer sus ces arbres ferrementiportes, en touchant les rameaulx en lieu de fer, rencontra un balay: bien, ce sera pour ramoner la cheminée . . . . . . . une hampe de hallebarde rencontra le fer d'une faulx et sembloyt hermaphrodite, c'est tout ung, ce sera pour quelcque faucheur."

Ueber die Deutung der Rabelais'schen Werkzeuginsel gehen die Meinungen der Kritiker stark auseinander: „Je ne puis croire," sagt De Marsy, „que Rabelais ait mis la dernière main à ce chapitre. Ce sont tout au plus des fragments informes, que les éditeurs de cette dernière partie du Pantagruel ont trouvés parmi ses papiers, et qu'ils ont cousus ici à leur manière. Tout cela ne me paroît susceptible d'aucune explication raisonnable." (Esmangart, Bd. 7).

Le Motteux hält dieses Kapitel für ein Gewebe von Obscönitäten „et laisse à ceux qui aiment les saletés, et qui méprisent les bienséances, le soin de l'approfondir."

Esmangart teilt diese Ansicht und sagt: „ . . . . . . nous sommes très portés à croire qu'il s'agit ici de ces penchants honteux, et que le collège des cardinaux est l'isle des Ferrements. Par décence nous ne développerons pas davantage cette idée."

Andere Interpreten fassen das Kapitel harmloser auf und deuten es als die geschlechtliche Paarung der Menschen in der Ehe, die Halb-Picke, die in einen Besen, die Partisane, die in eine Scheere trifft, erklären sie als Bilder bizarrer, unpassender Verbindungen.

Zu welcher Erklärung man auch neigen mag, auf den Disciple ist keine übertragbar, derselbe spricht eben nur von mit Instrumenten bewachsenen Bäumen.

Die Berührungspunkte unserer beiden Werke sind hiemit eigentlich erschöpft. Paul Lacroix meint freilich in seiner Vorrede: „on retrouve, en effet, dans le livre IV, l'île des Papillons sous le nom de l'île des Papimanes, cap. 48." Schon Schneegans weist in seiner „Gesch. d. grot. Sat. (pag. 277) diese Ansicht entschieden zurück, und mit Recht: cap. XXI des Disciple ist ein Stück jener „Isles fortunées, wo uns erzählt wird, dass dort gebratene Kraniche in der Luft herumfliegen, wo die Kürbisse so gross gedeihen, dass man sie nur auszuhöhlen braucht, um eine menschliche Wohnung zu haben, wo Schmetterlinge in der Grösse vorkommen, dass man ihnen nur die Flügel abzunehmen braucht, um damit die Windmühlen des Landes oder die Segelschiffe in Gang zu bringen. Das 48. Kapitel des vierten Buches behandelt den enthusiastischen Empfang der Seefahrer bei den Papimanen d. h. den Papstnarren und weiter nichts; es lässt sich auch nicht der geringste Zusammenhang zwischen den hier in Frage stehenden Kapiteln nachweisen.

Wir haben nun in einer Reihe von Kapiteln hindurch offenbare Beziehungen zwischen Rabelais und dem Disciple de Pantagruel gefunden. Wie erklären sich dieselben? Dass der Verfasser des Disciple sie aus Rabelais entnommen habe, ist nicht möglich aus chronologischen Gründen. Wissen wir doch, dass der Disciple 1538, das vierte und fünfte Buch Rabelais' 1552/1564 erschienen sind. Sollen wir also annehmen, dass Rabelais aus dem Disciple geschöpft habe, der geistvolle Rabelais aus einem solchen Machwerk? Auf den ersten Blick erscheint es sehr fraglich. Doch reduzieren sich die Entlehnungen, wenn man es recht bedenkt, auf nicht allzu Vieles. Wir haben schon oben darauf aufmerksam gemacht, dass Rabelais sich keineswegs sklavisch in das Kleid des Disciple zwängte; er nahm hinweg und

fügte hinzu, wie es ihm passte; die auffallende Gleichheit der Tänze ist, wie schon oben dargetan, auf eine spätere, willkürliche Einschiebung zurückzuführen.

Uebrigens wäre ja auch die Möglichkeit ins Auge zu fassen, dass Rabelais den Disciple selber verfasst hätte, dass es sich um einen ersten Versuch hiebei gehandelt hätte, wie bei den Grandes et inestimables chroniques. Um darüber Klarheit zu gewinnen, müssen wir die beiden Werke noch näher mit einander vergleichen.

---



## II. Teil:

# Untersuchung der Autorschaft Rabelais' am Disciple de Pantagruel.



Ist Rabelais der Verfasser des Disciple de Pantagruel, so müssen sich dieselben schriftstellerischen Anlagen, dieselbe ausgesprochene Individualität, dieselben Grundideen, dieselbe Schreibweise, wie in den zwei Büchern des Gargantua und Pantagruel und von diesen wiederum speziell wie in dem ersten Buche finden; denn wissen wir auch nicht genau das Erscheinungsjahr des Disciple de Pantagruel, so steht doch fest, dass derselbe nicht nach 1538 verfasst worden ist (siehe Ausgaben!), dass aber auch sein Erscheinen nicht vor das Jahr 1535 zu datieren ist, da es im Disciple de Pantagruel, cap. IV ausdrücklich heisst: il (Bringuenarilles) estoit de si grande et admirable haulteur, grosseur et largeur, qu'il avoit plus en une jambe que les lacquetz de Gargantua et Pentagruel, desquelz vous avez veu les hystoires, n'avoient en tout le corps. Der Disciple ist demnach erst nach den zwei ersten Büchern Rabelais' veröffentlicht worden und zwar spätestens drei Jahre nach dem Erscheinen des ersten Buches. Es ist nicht anzunehmen — und ein Vergleich der drei ersten Bücher Rabelais' unter einander bestätigt unsere Ansicht — dass ein so ausgesprochener, schriftstellerischer Charakter sich in dieser kurzen Spanne Zeit bis zur Unkenntlichkeit verändert hätte, zumal Rabelais im Jahre 1535 schon in dem gereiften Alter von c. 45 Jahren stand.

Untersuchen wir nun die charakteristischen Eigenschaften Rabelais' als Mensch und Schriftsteller, wie er sich in den ersten zwei Büchern offenbart, wenden wir das Ergebnis auf den Disciple de Pantagruel an, um festzustellen, ob dieses Werk aus desselben Schöpfers Händen hervorgegangen sein kann.

---

## Der Arzt.

Wüssten wir nicht aus Rabelais' Biographie, dass Rabelais sich dem Studium der Medizin ergeben und ärztliche Praxis ausgeübt habe, wir erführen es mehr als einmal aus den zahlreichen Anspielungen auf ärztliche Verhältnisse in der Geschichte seines Gargantua und Pantagruel. Von den zahlreichen Belegstellen hiefür seien die markantesten angeführt:

Nur ein Arzt ist in den technischen Ausdrücken so bewandert, dass er mit Bezug auf die gebärende Gargamelle sagen kann (lib. I. cap. 6): par cest inconvenient feurent au dessous relaschez les cotyledons de la matrice, par lesquelz sursaulta l'enfant, et entra en le vene creuse, et gravant par le diaphragme jusques audessus des espaules, où ladicte vene se part en deux, print son chemin à gauche, et sortit par l'aureille senestre.

Rabelais beschreibt immer auf das Genaueste, wie ein Anatome, die Wunden, die seine Helden einander schlagen; der Hirt Forgier rächt sich an dem rohen Bäckergesellen Marquet: (il) luy getta un gros tribard qu'il portoit soubz son escelle, et le attainct par la joincture coronale de la teste, sus l'artere crotaphique, du cousté dextre, en telle sorte que Marquet tomba de sa jument (lib. I. cap. 25).

Mit Bezug auf die Heldentaten des Bruder Jean heisst es in lib. I. cap. 27: si aulcun saulver se vouloyt en fuyant, à icelluy faisoyt voler la teste en pieces par la commissure lambdoide.

Tyravant gegenüber verteidigt sich Bruder Jean in lib. I. cap. 43 in folgender Weise: adoncq le moyne avec son baston de croix luy donna entre col et collet sus l'osacromion si rudement qu'il estonna et feit perdre tout sens et movement, et tomba és piedz du cheval.

Um sich aus der unliebsamen Gefangenschaft seiner Wächter zu befreien, greift der tapfere Mönch zur Selbsthilfe: soubdain aprés tyra son dict braquemart, et en ferut l'archier qui le tenoit à dextre, luy coupant entierement les venes jugulaires et arteres spagitides du col avecques le guarguareon jusques ès deux adenes, et, retirant le coup, luy entreouvrit la mouelle spinale entre la seconde et tierce vertebre (lib. I cap. 44).

Des anderen Wächters entledigt sich der Mönch folgendermassen: lors d'un coup luy tranchit la teste, luy coupant le test sus les os petrux, et enlevant les deux os bregmatis et la commissure sagittale avecques grande partie de l'os coronale ce que faisant, luy tranchit les deux meninges, et ouvrit profondement les deux posterieurs ventricules du cerveau; et demoura le craine pendant sus les espaules à la peau du pericrane par derriere, en forme d'un bonnet doctoral noir par dessus, rouge par dedans (ibidem).

Der Muselmann tötet in lib. II cap. 14 seinen Diener: il luy passa la broche peu au dessus du nombril vers le flanc droict, et luy percea la tierce lobe du foye, et le coup haussant luy penetra le diaphragme, et a travers la capsule du cueur luy sortit la broche par le haut des espaules, entre les spondyles et l'omoplate senestre.

In dem kuriosen Zeichenkampfe zwischen Panurge und Thaumaste heisst es von letzterem in lib. II cap. 19: de la main dextre il frappa du doigt meillieu contre le muscle de la vole qui est audessoubz le poulce.

Rabelais zeigt ebenso gute Bekanntschaft mit der Arzneilehre. Dem Könige Anarchos lässt Pantraguel folgende Mixtur in lib. II cap. 28 übergeben: et luy bailla un boette pleine de euphorbe et de grains de coccognide confictz en eau ardente en forme de compouste, luy commandant la porter a son roy.

Im gleichen Kapitel findet sich die Stelle: aprés qu'ilz eurent bien tiré au chevrotin, Panurge donna à manger à Pantagruel quelque diable de drogues composées de lithon,

tripon, nephrocatarcticon, coudinac cantharidisé, et aultres especes diureticques (lib. II cap. 28).

Um ein Magen- und Harnleiden zu bekämpfen, nimmt Pantagruel folgendes Purganzmittel: il print quatre quintaulx de scammonée colophoniacque, six vingt et dix-huyt charretées de casse, unze mille neuf cens livres de reubarbe, sans les aultres barbouillemens (lib. II cap. 33).

Wir glauben aus den angeführten Stellen, die sich noch erheblich vermehren liessen, geht zur Genüge hervor, dass wir es hier mit einem Schriftsteller zu tun haben, der mit der Heilkunst und deren Sprache wohl vertraut ist. Vergebens suchen wir nach einem solchen Zuge beim Verfasser des Disciple de Pantagruel, man müsste denn geneigt sein, aus folgender Stelle einen Arzt herauszulesen:

Von der Laterne, die sich bei ihren tollen Sprüngen verletzt, heisst es in cap. XVI des Disciple: les cirurgiens de la royne luy mirent des huilles de roses, de lys et de mirtes, avec la laine à sout le suyf soubz la gorge, dont elle fut guerie. Aber es sind hier gar keine speziellen Ausdrücke, die Vertrautheit mit der Wissenschaft der Medizin oder Arzneilehre verrieten.

## Der klassische Gelehrte.

Aus Rabelais' Biographie erfahren wir ferner, dass Rabelais ein eifriger Anhänger der Renaissance-Bewegung in Frankreich war, mit den hervorragendsten Vertretern derselben auf vertrautem Fusse stand, seine Liebe zu den griechischen Autoren der Hauptgrund zu seiner Flucht aus dem Kloster gewesen sein soll.

Wie sehr indes Rabelais von griechisch-römischem Geiste durchdrungen war, welches Bedürfnis es für ihn war, diesen seinen Wissensschatz mit uns auf Schritt und Tritt zu teilen, erfahren wir aus der Lektüre seiner Bücher oft bis zum Uebermass.

Um uns zu versichern, dass auch die Alten die Möglichkeit einer elfmonatlichen Schwangerschaft zugaben, führt Rabelais in lib. I cap. 3 als Zeugen an:

Hippocrates, lib. de alimento
Pline, lib. VII, cap. V
Plaute in Cistellaria
Marcus Varo en la satyre inscripte Le Testament, allegant l'autorité d'Aristoteles à ce propos,
Censorinus, lib. De die natali
Aristoteles, lib. VII, cap. 3 u. 4, De nat. animalium
Gellius, lib. III, cap. 16
Servius in Egl. exposant ce metre de Virgile: Matri longa decem, etc. et mille autres folz.

Rabelais fühlt, dass es für den Leser schwer hält, an die wunderbare Geburt Gargantuas durch das Ohr der Gargamelle zu glauben; er verweist auf ähnliche Fälle: Bacchus ne fut il engendré par la cuisse de Jupiter? . . .

Minerve nasquit elle pas du cerveau par l'aureille de Jupiter? Adonis par l'escorce d'un arbre de mirrhe? Castor et Pollux de la cocque d'un œuf pond et esclous par Leda? Mais vous seriez bien davantaige esbahys et estonnez si je vous expousoys presentement tout le chapitre de Pline, auquel parle des enfantemens estranges et contre nature. Et toustefoys je ne suis poinct menteur tant asseuré comme il a este. Lisez le septiesme de sa „Naturelle Histoire" cap. III, et ne m'en tabustez plus l'entendement (lib. I, cap. 6).

In lib. I cap. 10 gibt Rabelais eine Probe seiner Vertrautheit mit aristotelischer Philosophie, mit römischem Brauche bei Ovationen für siegreiche Feldherren, mit einer Eigenheit des Griechen Pericles, wie sie uns Plutarch berichtet; auch des gelehrten Aristotelesforschers Alexander Aphrodisaeus wird Erwähnung getan.

Zur Stütze der Behauptung, dass ein Mensch an übermässiger Freude sterben kann, marschiert wieder ausser Galenus das ganze klassische Altertum an: par consequent seroit la vie estaincte par ceste perichairie, comme dit Galen, lib. XII, Method., lib. V, De locis affectis, et lib II, De symptomaton causis, et comme estre au temps passé, advenu tesmoignent Marc. Tulle, lib. I, Quaestio, Tuscul, Verrius, Aristoteles, Tite-Live, aprés la bataille de Cannes, Pline, lib. VII, c. XXXII et LIII, A. Gellius lib. III, XV et aultres, à Diagoras Rodien, Chilo, Sophocles, Dyonis, tyran de Sicile, Philippides, Philemon, Polycrata, Philistion. M. Juventi, et aultres, qui moururent de joye (lib. I, cap 10).

In lib. I, cap. 14 wird uns die bekannte Geschichte der Zähmung eines wilden Pferdes durch Alexander den Grossen erzählt.

lib. I, cap. 23 berichtet von den Tischgesprächen, die Ponocrates mit seinem Schüler Gargantua über die verschiedenen Gerichte und deren Zubereitung führt: ce que faisant, aprint en peu de temps tous les passaiges à ce competens en Pline, Athené, Dioscorides, Jullius Pollux,

Gallen, Porphyre, Opian, Polybe, Heliodore, Aristoteles, Aelian et aultres.

Die Namen der sechs Türme der Abtei Thelème lauten: Arctice, Calaer, Anatole, Mesembzine, Hesperie und Cryere (lib. I, cap. 53).

lib. II, cap. 2 berichtet von dem unseligen Abenteuer, das dem ungeschickten Phaëton bei der Führung des Sonnenwagens zustiess und in lib. II, cap. 4 wird die Kraft des jungen Pantagruel hoch über die des Herkules, der zwei Schlangen in seiner Wiege erdrückt, gestellt.

lib. II, cap. 8 entwirft den Lehrplan des jungen Pantagruel; die griechische Sprache und Literatur nimmt darin den ersten Rang ein; der alte Gargantua schreibt diesbezüglich unter anderem an seinen Sohn: et voluntiers me delecte à lire les Moraulx de Plutarche, les beaux Dialogues de Platon, les Monumens de Pausanias et Antiquitez de Athenèus, attendant qu'il plaira à Dieu, mon Createur, me appeller et commander yssir de ceste terre.

Der hypergelehrte Thaumasthes entschuldigt sein Eindringen in die Behausung Pantagruels mit seinem Wissensdurst, der auch grosse Geister des Altertums ausgedehnte Reisen unternehmen liess, um ihre Kenntnisse zu erweitern, wie die Königin Saba, Anacharsis, Pythagoras, Plato, Archytas, Apollonius von Tyana (lib. II, cap. 18).

Um den verliebten Pantagruel von der Rückkehr nach Paris abzuhalten, führt ihm sein Gefährte Epistemòn Beispiele aus dem Altertum vor: mais Epistemon luy reduyt à memoire le departement de Eneas d'avecques Dido, et le dict de Heraclides Tarentin, que, la navire restant à l'ancre, quand la necessité presse il fault coupper la chorde plustost que perdre temps à deslier (lib. II, cap. 24).

Der aus der Unterwelt zurückgekehrte Epistemon berichtet uns in lib. II, cap. 30 von mehr als fünfzig grossen Männern und Frauen des Altertums, welches Schicksal ihnen im Jenseits zu teil geworden ist: Xerxés crioit la moustarde, Romule estoit saulnier, Numa clouatier; Tarquin,

tacquin; Pison, paisant; Sylla riveran; Cyre estoit vachier; Themistocles, verrier u. s w.

Genug der Proben! Untersuchen wir in demselben Sinne den Disciple de Pantagruel, so ergibt sich daraus, dass wir in den ersten dreissig Kapiteln ausser den Kosmosgraphen Plinius, Solin, Strabo, Lucian und Ptolemäus keinem einzigen klassischen Autor begegnen, nur in cap. XVII des Disciple sind von den Gefahren, welche die Seefahrer bedrohen, die Syrten, Scylla und Charibdis genannt.

Was das Schlusskapitel, cap. XXXI anbelangt, so handelt dasselbe in einem lockeren Zusammenhang von den Aeolusinseln und einer Aufzählung von sechszehn Winden, wobei Aristoteles, Plinius, Boccacio und Fulgence als Schriftsteller angeführt werden die sich mit den Winden befassten. In diesem Kapitel ist auch die Keule des Herkules erwähnt, vermittels der Aeolus die eingeschlossenen Winde im Zaune hält.

Wir fragen: Ist es dem von antiker Gelehrsamkeit übersprudelnden Rabelais möglich, dreissig Kapitel zu schreiben, ohne uns mit der Fülle seiner klassischen Kenntnisse zu überschütten, oder doch wenigstens von Zeit zu Zeit uns mit ausgiebigen Proben seiner klassischen Bildung aufzuwarten?

## Die Satire.

Die Rabelaisforschung hat zur Genüge dargetan, dass die fünf Bücher Rabelais' eine grosse Satire der ersten Hälfte des sechszehnten Jahrhunderts unter dem Gewande der Allegorie bilden, dass selbst die einzelnen Personen des Romanes mit ziemlicher Genauigkeit nach dem Leben calquiert sind. Gar oft aber lässt Rabelais jede Allegorie fallen und wendet sich offen und unverblümt gegen die Gebrechen und Mängel seiner Zeit; indem er das Uebel aufdeckt, tut er den ersten Schritt zu dessen Beseitigung.

Da ist vor allem das Mönchtum, das Rabelais gründlich kennt und gründlich hasst.

An einem krassen Beispiele, das er durch ein derbes Bild illustriert, zeigt uns Rabelais, was nach seiner Ansicht die Untätigkeit der Mönche bedeutet (lib. I cap. 40): mais, si entendez pour quoy ung cinge en une famille est toujours mocqué et herselé, vous entendrez pour quoy les moynes sont de tous refuys et des vieulx et des jeunes. Le cinge ne garde point la maison comme un chien; il ne tire poinct l'aroy, comme le beuf; il ne produict ny laict ny laine, comme la brebis; il ne porte pas le faiz, comme le cheval. Cequ'il faict est tout conchier et degaster, qui est la cause pourquoy de tous repceoyt mocqueries et bastonnades.

Aus welchen Individuen sich die frommen Brüder und Schwestern zusammensetzten, erfahren wir in dem Entwurf zur Abtei Theleme: item, parce qu'en icelluy temps on ne mettoit en religion des femmes sinon celles que estoient borgnes, boyteuses, bossues, laydes, defaictes, folles, insensées, maleficiées et tarrées, ny les hommes sinon catarrez, malnez, niays et empeschés de maison . . . . feut ordonné que là

ne seroient repceues sinon les belles, bien formées et bien naturées. (lib. I cap. 52).

Die in den Klöstern herrschende Unsittlichkeit zeichnet Rabelais kraft- und wirkungsvoll mit einem Strich: car seulement l'ombre du clocher d'une abbaye est feconde. (lib. I cap. 45).

Die Mönche sind nicht blos träg und unsittlich, auch als feig und dumm werden sie von Rabelais geschildert. Man denke an die Szene beim Einbruch der Soldaten Picrocholes in den Weinberg der Abtei Seuillé, lib. I cap. 27: Statt sich tapfer den Eindringlingen entgegenzusetzen, flüchten sie sich in die Kirche: les pauvres diables de moines ne sçavoient auquel de leurs saincts se vouer. A toutes adventures, feirent sonner „ad Capitulum capitulantes." Là feut decreté qu'ilz feroient une belle procession renforcée de beaulx preschans et letanies „Contra hostium insidias" et beaulx responds „pro pace." In der Kirche trifft sie nun auch wirklich der tapfere Bruder Jean, wie sie beten und singen: „Ini, nim, pe, ne, ne, ne, ne, ne, ne, tum, ne, num, num, ini, i, mi, i, mi, co, o, ne, no, o, o, ne, no, ne, no, ne, no, rum" (impetum inimicorum), während die ganze Abtei eine Beute der plünderungssüchtigen Feinde zu werden droht.

Nicht viel besser, als von den Mönchen denkt Rabelais von den Scholastikern und deren Hochburg, der Sorbonne.

Janotus de Bragmardo, lib. I, cap. 18, ist der komische Repräsentant dieser Gelehrtensippe. Ihre Sprache ist in der Regel das Latein, aber welch ein Latein! „Ego occidi unum porcum, et ego habet bon vino . . . . . date nobis clochas nostras . . . . vultis etiam pardonos? Per diem, vos habebitis et nihil payabitis. O Monsieur, Domine, clochidonnaminor nobis. Dea est bonum urbis . . . . . . . . . . . ego sic argumentor: Omnis clocha clochabilis in clocherio clochando clochans clochativo clochare facit clochabiliter clochantes. Parisius habet clochas. Ergo gluc. etc.

Dazu befassen sich diese Scholasten mit den widersinnigsten Dingen, um darüber pompöse Abhandlungen zu schreiben, wie die Bibliothek von St. Viktor beweist (lib. II, cap. 7).

Da findet sich ein Werk, wie: „Decretum universitatis Parisiensis super gorgiasitatem muliercularum ad placitum" oder eine Untersuchung über ein besonderes Lieblingsthema dieser Clique: Quaestio subtilissima, utrum Chimera in vacuo bombinans possit comedere secundas intentiones, et fuit debatuta per decem hebdomadas in concilio Constantiensi."

Ueber die Nächstenliebe der Scholastiker äussert sich Bruder Jean folgendermassen:

Vous me semblez les prescheurs decretalistes qui disent que quiconcques voira son prochain en dangier de mort, il le doibt sus peine d'excommunication trisulce, plustoust admonester de soy confesser et mettre en estat de grace que de luy ayder. Quand je les voiray tombez en la riviere et prestz d'estre noyez, en lieu de les aller guerir et bailler la main, je leur feray un beau et long sermon de „contemptu mundo" et fuga saeculi, et lorsqu'ilz seront roides mors, je les iray pescher (lib. I, cap. 42).

Mit dem Erziehungs- und Unterrichtswesen ist es zu Rabelais' Zeiten schlimm bestellt.

Wie grauenhaft mag es im Kollegium Montagu ausgesehen haben, wenn sich Rabelais zu folgender Anklage hinreissen lässt: „Seigneur ne pensez que je l'aye mis au colliege de pouillerie qu'on nomme Montagu; mieulx le eusse voulu mettre entre les guenaux de Sainct Innocent pour l'enorme cruaulté et villenie que je y ay congneu: car trop mieulx sont traictez les forcez entre les Maures et Tartares, les meurtriers en la prison criminelle, voire certes les chiens en vostre maison, que ne sont ces malautruz audict colliege. Et si j'estoys roy de Paris, le diable m'emporte si je ne metoys le feu dedans et faisoys brusler et principal et regens, qui endurent ceste inhumanité devant leurs yeulx estre exercée (lib. I, cap. 37).

An den Universitätsverhältnissen findet Rabelais gar viel auszusetzen; begleiten wir Pantagruel auf seiner Wanderung von einer Musenstadt zur anderen; er kommt nach „Bourdeaulx, on quel lieu ne trouva grand exercice, sinon des guabarriers jouans aux luettes sur la grave. De là vint à Thoulouse où aprint fort bien à dancer et à jouer de l'espée à deux mains, comme est l'usance des escholiers de ladicte Université." In Montpellier will Pantagruel die Rechte studieren, unterlässt es aber: voyant que là n'estoient que troys teigneux et un pelé de legistes audit lieu.

Nun gelangt Pantagruel nach „Avignon, où il ne fut trois jours qu'il ne devint amoureux: car les femmes y jouent voluntiers du serrecropyere, parceque c'est terre papale." Das Lizenziat in Orleans zu erhalten, war nicht schwer: partant de Bourges vint à Orleans . . . . et quelque jour que l'on passa licentié en loix quelc'un des escholiers de cognoissance, qui de science n'en avoit gueres plus que sa portée, mais en recompense sçavoit fort bien dancer et jouer à la paulme, il fist le blason et divise les licentiez en ladicte Université disant:

Un esteuf en la braguette
En la main une raquette
Une loy à la cornette
Une basse dance au talon
Vous voyez là passé Coquillon.

Sehr der Remedur bedürftig erscheint Rabelais ferner die Rechtsprechung seiner Zeit. Satirisiert er dieselbe hauptsächlich im dritten Buche, so gibt er uns doch schon ein Bild hievon im zweiten Buche: Baisecul und Humevesne führen seit geraumer Zeit Prozess; die hervorragendsten Rechtsgelehrten von Frankreich, England und Italien zerbrechen sich seit sechsundvierzig Wochen den Kopf um die schwierige Frage, und sie haben Grund dazu: macht doch das Aktenmaterial, das sie im Laufe der Zeit anhäuften, vier grosse Eselsladungen aus; doch weder Zeit noch Aktenstösse bringen Klarheit; der in höchster Not

herbeigerufene Pantagruel entscheidet rasch und gut mit gesundem Menschenverstande und die Räte und Doktoren sind steif und starr vor Entzücken über Pantagruels übermenschlichen Scharfsinn. (lib. I, cap. 10 – 14).

Wenden wir uns jetzt zum Disciple; dort eine Satire zu finden, hält sehr schwer; von einem offenen Angriffe auf bestehende Verhältnisse des öffentlichen Lebens ist kaum die Rede, nur an einigen wenigen Stellen lässt sich eine Anspielung auf die damaligen Zustände vermuten.

So können die „cinq cens hommes de toute sorte, essorillez, gens de bien, et banniz,“ sowie der wegen seines religiösen Eifers verstümmelte Panurge selbst als Opfer der zur Abfassungszeit des Disciple bereits in Gang gebrachten Religionsverfolgungen gedeutet werden (Disc. cap. II).

Auf die strenge Zensur der der Kirche verdächtigen Werke weist vielleicht die Stelle: je me suis gardé de dire la verité de plusieurs choses, quia veritas odium parit, pource, dient les clercs, que verité engendre haine, et aussy que pour dire verité, on est aulcunefoys pendu (Disc. cap. XXVI).

Als schwacher Ausfall gegen die Mönche ist folgende Stelle in cap. XXVIII des Disciple anzusehen: En icelle ysle . . . y a ung couvent de marmotz, comme vous diriez en l'ysle d'Oleron ou de Blanet ung couvent de bordeliers; lesquels marmotz sont fort bons religieux et devotz, et n'y habitent nulles aultres gens.

Eine satirische Färbung weist auch folgende Strophe in cap. XXX des Disciple auf:

> Et vers le soir il pleut des prebstres,
> Qui nous ont donné tant de peine,
> La ville en estoit toute pleine;
> Ilz boivent bien, quand il faictz trouble
> Le pot de vin pour un double.

cap. XXVI des Disciple spricht von Thalern und Dukaten, die auf den Bäumen der Seligkeitsinseln wachsen und fährt dann mit Bezug auf die Geizhälse und Wucherer im allgemeinen fort: Je vouldroye qu'ung tas d'avari-

cieux et usuriers publicques feussent par de là pour les recueillir, et qu'il leur en feust cheut de si gros sur la teste qu'ilz les eussent assommez comme pourceaulx affin qu'ilz feussent rassassiez. Et pareillement ung tas de mechans gens insatiables, qui n'auroient pas assez de tout l'avoir et tout l'argent du monde, et neantmoins n'emporteront qu'ung drap ou une corde et chesne de fer.

Würde Rabelais sich wohl begnügt haben, von Geizigen und Wucherern im allgemeinen zu sprechen, ohne auch nur einen Namen dieser Kreaturen der Nachwelt überliefert zu haben? Liegt es in Rabelais' Charakter von „mechans gens insatiables" zu sprechen, wenn er die Inquisitoren eventuell damit meint, Rabelais, der wie kein anderer bereit war, der Sorbonne und ihren Doktoren einen Hieb zu versetzen, wo nur immer sich Gelegenheit bot?

Ist die Satire bei Rabelais kühn und derb, ein Schwert, mit dem er zur rechten Zeit gar wuchtige Hiebe austeilt, so macht der Verfasser des Disciple davon nur einen spärlichen Gebrauch; seine Sprache ist dabei keineswegs scharf und beissend; bestimmte Personen oder Einrichtungen sind darin nie der Gegenstand seiner Erörterung: drei Punkte, in denen der Verfasser des Disciple sich wesentlich von dem des Gargantua und Pantagruel unterscheidet, der schwerlich einige Kapitel schreiben kann, ohne auf das Mönchtum oder die Sorbonnisten seine spitzen Pfeile abzusenden.

---

## Humor.

Nicht zuletzt verdankt Rabelais die Unsterblichkeit seinem nie versiegenden Humor; seine fröhliche Laune, sein heiterer Witz haben seine besten Szenen geschaffen.

Gargantua erblickt durch das linke Ohr seiner Mutter das Licht der Welt: soubdain qu'il fut né ne cria comme les aultres enfants: „Mies, mies!“ Mais à haulte voix s'escrioit: A boire! à boire! à boire!“ comme invitant tout le monde à boire, si bien qu'il fut ouy de tout le pays de Beusse et de Bibaroys (lib. I, cap. 6).

Der kleine Gargantua wird mit Gläser- und Flaschengeklirr geweckt: auquel son il s'esguayoit, il tressailloit, et luy mesme se bressoit en dodelinant de la teste, monichordisant de doigtz et barytonant du cul (lib. I, cap. 7).

Der künftige Jugendgenosse Eudaemon richtet eine musterhafte Ansprache an den ungebildeten kleinen Gargantua: mais toute la contenance de Gargantua fut qu'il se print à plorer comme une vache, et se cachoit le visage de son bonnet, et ne fut possible de tirer de luy une parolle, non plus qu'un pet d'un asne mort (lib. I, cap. 15).

Die Rede des Meisters Janotus de Bragmardo zur Wiedererlangung der Glocken ist von gelungener Komik (lib. I, cap. 18, 19 u. 20).

In lib. I, cap. 27 tritt zum ersten Male Bruder Jean auf und verschafft uns die lustigsten Stunden; man denke an sein Verhalten bei Verteidigung des Klostergartens (lib. I, cap. 27), an seine drolligen Reden an Gargantuas Tafel (lib. I, cap. 39), an sein Absalonsgeschick beim Durchreiten des Waldes (lib. I, cap. 42), an seine Selbstbefreiung aus der Obhut seiner Wächter (lib. I, cap. 44).

Pikrocholes lächerliche Weltpolitik (lib. I, cap. 33) und sein jämmerliches Ende (lib. I, cap. 49) sind äusserst komisch-satirisch.

Die Rede des Limousiner Studenten (lib. II, cap. 6) ist eine Perle des Witzes und das Verzeichnis der Bibliothek von St. Victor macht uns mehr lachen als manches Lustspiel (lib. II, cap. 7).

Panurge's erstes Debut als Polyglott (lib. II, cap. 9), seine Schelmenstreiche (lib. II, cap. 16 u. 17), insbesondere sein Abenteuer mit einer Pariser Dame (lib. II, cap. 21) möchte kein Leser trotz der darin vorkommenden Obscönitäten missen.

Panurge's Zeichendebatte mit dem Engländer Thaumastes (lib. II, cap. 18, 19 u. 20), Epistemons Bericht über die Unterwelt (lib. II, cap. 30), des Amaurotenkönigs Anarchos Geschick (lib. II, cap. 31) zeugen von Rabelais' übersprudelndem Humor, von seiner ausserordentlich hohen Begabung für das komische Element.

Wenden wir uns jetzt zum Disciple de Pantagruel, so glauben wir dessen Verfasser gerne, dass er das Bestreben hatte, uns eine amüsante Lektüre zu bieten; ob es ihm wohl gelungen ist?

Eine Schiffsbemannung, bestehend aus lauter ohrenlosen Leuten (Disc. cap. II) hat einen komischen Beigeschmack.

Der im Bauche des Riesen Bringuenarilles als Arzt tätige Kaminkehrer (Disc., cap. IV), der hunderttausendstimmige Hahnengesang im Innern Bringuenarilles', der dort hingesandte Fuchs (Disc., cap. V u. VII), die im Magen des Unhold's brennende Mühle (Disc. cap. VIII) sind Ungeheuerlichkeiten, die des Komischen nicht ganz entbehren.

Der unmalbare Furz in cap. XVII des Disciple ist eine geschmacklose Ungereimtheit.

Die zwölf Kapitel, welche die Darstellung der Seligkeitsinseln ausmachen (cap. XVIII — cap. XXIX des Disciple), entbehren vollständig jener Gestaltungskraft, jenes kernigen Humors, den wir bei Rabelais bewundern, die

tanzenden Pastetenöfen (cap. XXVIII) sind davon noch das annehmbarste Kapitel. Der fünfzehntägige Regen von Menschen und Dingen (cap. XXX des Disciple) ist an und für sich ein drolliger Gedanke, doch ist die Ausführung kraftlos und jeder Originalität entbehrend.

Ziehen wir den Schluss aus unserer Gegenüberstellung, so zeigt sich, dass der Disciple de Pantagruel, was komische Erfindung und humorvolle Darstellungsweise anbetrifft, weit hinter Gargantua und Pantagruel zurücksteht, dass gelungene Scenen der Komik vollständig fehlen, dass die Mehrzahl der Kapitel, in denen der Autor humorvoll zu schreiben wähnt, gar keine Wirkung im Leser hervorbringt.

## Charakteristik und Personen.

Nebst dem gediegenen Humor sind es vor allem die mit Meisterschaft gezeichneten Gestalten, die uns Rabelais' „Gargantua und Pantagruel" als eine stets von neuem anziehende Lektüre erscheinen lassen. Der biedere Gargantua, der weise Held Pantagruel, insbesondere aber der tapfere Mönch und der Erzschelm Panurge, diese beiden Lieblingskinder Rabelais', sind mit unvergleichlich urwüchsiger Kraft und Lebendigkeit gezeichnet. Gargantua und Pantagruel sind Rabelais' Herrscherideale; sie glänzen durch Stärke und Tapferkeit, durch Weisheit und Gerechtigkeit, durch Milde und durch Friedensliebe. Panurge hat nur eine gute Seite: er ist Freund den Freunden, insoferne er ihnen wenigstens kein Leid zufügt, sonst ist er das personifizierte Laster; er ist zu allem fähig, ausser zum Guten; mit Verstand und Wissen ausgestattet, benutzt er diese Gaben nur zum Bösen, wenn er uns aber trotzdem nicht als Scheusal erscheint, von dem wir uns mit Grauen wenden, so ist es sein Geist und Witz, der uns an seinen Schandtaten interessiert. Wollust und Verschwendungssucht sind der Grundzug seines Charakters, soweit derselbe im ersten Buche entwickelt ist. Bruder Jean ist der greifbarste Gegensatz zum Mönchtum seiner Zeit: ein tapferer Kämpfer. ein fleissiger Mensch, ein offener Christ ist er der geschworene Feind von Müssiggang und Heuchelei. Ausser diesen Hauptgestalten treffen wir bei Rabelais auch sonst noch überall Leben und Personen. Gargantua und Pantagruel haben ihre Gefährten, Pikrocholes' Ratgeber lernen wir mit Namen kennen, die Erzieher Thubal Holofernes und Ponocrates, Meister Janotus de Bragmardo, die streitenden Baise-

cul und Humevesne, der gelehrte Thaumastes sind Typen ihres Genres.

Wie langweilig geht hingegen Panurges Reise von statten!

Fünfhundert Personen nehmen an der Fahrt teil, von keiner einzigen erfahren wir den Namen, keine einzige wird charakterisiert, keine tritt einzeln handelnd mit Rat oder Tat auf. Eine einzige Persönlichkeit lernen wir auf dieser Reise näher kennen, den Riesen Bringuenarilles. Und diese Person ist ein so unmögliches Ungeheuer, dass sie kein besonderes Interesse erweckt. Vergebens erwarten wir Details über die Bewohner der Seligkeitsinseln zu erfahren, keiner der Glücklichen wird uns vorgeführt. Nie und nimmer, glauben wir, hätte Bruder Jean oder der wirkliche Panurge eine solch öde Fahrt mitgemacht.

---

## Tendenz.

Ueber Rabelais' Gargantua und Pantagruel ist die Kritik dahin einig, dass das Werk ein im Rahmen einer heiteren Erzählung gehaltenes Kulturbild der ersten Hälfte des sechszehnten Jahrhunderts ist; bedeutende Forscher, wie Le Duchat, Delaulnaye, Esmangart haben mit grossem Scharfsinn versucht, darzulegen, dass auch der Rahmen eine Allegorie ist, dass Personen und Ereignisse mit nicht zu verkennender Treue nach der Wirklichkeit dargestellt sind, dass endlich in der Art und Weise der Handhabung der Allegorie, der masslosen Uebertreibung, ein satirischer Zug liegt, gerichtet gegen die wunderlichen Ritterromane des längst morsch gewordenen Mittelalters.

Eine Allegorie mit satirischer Färbung glaubt der Leser anfänglich auch im Disciple de Pantagruel, cap. II zu vermuten. Die verstümmelte und verbannte Schiffsmannschaft, der infolge zu grossen kirchlichen Eifers arg zugerichtete Panurge, lassen uns sofort an die damalige religiöse Bewegung in Frankreich, an die Verfolgungen gegen die Anhänger der aus Deutschland und der Schweiz jüngst eingeführten neuen Lehre denken; wir halten sie für Flüchtlinge, die aus Glaubensgründen sich ein neues Heim suchen; der Verfasser bricht indes mit diesem Kapitel den erwähnten Gedanken ab, um ihn nie wieder aufzunehmen. In einer Reihe der folgenden Kapitel will uns der Autor offenbar nur mit den sonderlichen und gefahrvollen Erlebnissen seiner Seefahrer ergötzen nach dem Rezepte Rabelais', der durch seinen Gargantua und Pantagruel angeblich nur die lieben Zecher und Venusseuchlinge zu erheitern beabsichtigt („beuveurs tres illustres, et vous Verolez tres precieux, car à vous, non à aultres sont dediez mes

escriptz“ lib. I, prologue). Im zweiten Teile des Disciple entrollt uns der Verfasser ein Bild seiner Utopia, freilich nicht mit gar geschickter Hand. Wem Essen und Trinken, Geld und Gut die Hauptsache sind, der mag sich dort ganz wohl befinden, für höhere Bedürfnisse ist nicht gesorgt und der geistig veranlagte Mensch wird wohl kaum eine Sehnsucht haben nach der hundertmaligen Verjüngung, die ihm dort zu teil werden kann. Wie ganz anders fühlen wir uns in Rabelais' Utopia, der Abtei Theleme zu Hause! Zu wohnen in einem Palaste, wo alles Kunst und Ebenmass ist, zusammenzuleben in Friede und Eintracht mit Männern und Frauen schön von Körper und von Geist, die stets aus lauterem Ehrgefühle handeln, frei zu sein von jeder Sorge um den täglichen Erwerb, in edlen Genüssen den Tag zu kosten, wer möchte dies selige Los nicht teilen?

Phantasiegemälde uns vorzuführen, uns damit zu ergötzen und zu erfreuen, ist des Verfassers löbliche, wohl aber auch einzige Absicht; nichts berechtigt uns, in der Anlage des Disciple de Pantagruel eine Allegorie oder Satire zu vermuten; angeregt durch Rabelais' Gargantua und Pantagruel wollte uns der Autor eine heitere Geschichte nach Rabelais'schem Schnitte erzählen; ein Mark in dem Knochen zu suchen, lädt er uns im Gegensatz zu Rabelais nicht ein, da er ja auch nicht beabsichtigt hat, welches darin zu verbergen.

## Der Stil.

### Detailmalerei.

Charakteristisch für Rabelais' Schreibweise ist ferner die oft wiederkehrende Häufung von Ausdrücken sei es, um denselben Begriff auf die mannigfachste Art uns vorzuführen oder mit einer Reihe von Tätigkeiten, Dingen oder Eigenschaften in einer zuweilen endlosen Kette uns aufzuwarten. An Proben dieser Wort- und Satzakkumulationen ist kein Mangel.

Im Prolog des ersten Buches schildert Rabelais, wie ein Hund den Knochen zernagt: si veu l'avez, vous avez peu noter de quelle devotion il le guette, de quel soing il le guarde, de quel ferveur il le tient, de quelle prudence il l'entomme, de quelle affection il le brise, et de quelle diligence il le sugce. Qui le induict à ce faire? Quel est l'espoir de son estude? Quel bien pretend il?

Der in einem alten Grab aufgefundene antidotierte Firlfanz ist ein gros, gras, grand, gris, joly, petit, moisy livret (lib. I, cap. 1).

Weiss ist die Farbe der Freude: par le blanc à mesmes induction de nature, tout le monde a entendu joye liesse, soulas, plaisir et delectation (lib. I, cap. X).

Um uns zu erzählen, was der kleine Gargantua alles treibt, führt Rabelais in lib. I, cap. 11 mehr denn achtzig Tätigkeiten auf.

Gargantuas Wärterinnen haben kein zu jungfräuliches Gemüt, sie schmücken zu gerne ihres Pfleglings Hosenlatz: l'une la nommoit ma petite dille, l'autr ma pine, l'aultre ma branche de coural, l'aultre mon boudon, mon bouchon, mon vibrequin, mon possuer, ma terriere, ma pendilloche, mon esbat roidde et bas, mon ressuoir. ma petite andoille vermeille, ma petite couille bredouille (lib. I, cap. 11).

Der junge Gargantua soll ein tüchtiger Reiter werden: puis, affin que toute sa vie feust bon chevaulcheur, l'on luy feist un beau grand cheval de boys, lequel il faisoit penader, saulter, voltiger, ruer et danser tout ensemble, aller le pas, le trot, l'entrepas, le gualot, les ambles, le hobin, le traquenard, le camelin et l'onagrier; et luy faisoit changer de poil, comme font les de Courtibaux selon les Festes: de bailbrun, d'alezan, de gris pommellé, de poil de rat, de cerf, de rouen, de vache, de zencle, de pecile, de pye, de leuce (lib. I, cap. 12).

Nachdem der unartige Gargantua unter Thubal Holofernes Zucht aufgestanden und sich angekleidet hatte, beschäftigte er sich folgendermassen: puis fiantoit, pissoyt, rendoyt sa gorge, rottoit, pettoyt, baisloyt, crachoyt en archidiacre, et desjeunoyt pour abatre la rouzée et maulvais aer: belles tripes frites, belles charbonnades, beaulx jambons, belles cabirotades et force soupes de prime (lib. I, cap. 21).

Die Zahl der Spiele, an denen Gargantua sich ergötzt, beläuft sich auf mehr denn zweihundert, sie werden alle aufgeführt (lib. I, cap. 22); die Weckenbäcker in lib. I, cap. 25 stossen in einem Zuge achtundzwanzig Schimpfwörter gegen die armen Hirten aus und des Pikrocholus Soldaten entführen in lib. I, cap. 26 achtzehn Arten von Haustieren und plündern trotz der herrschenden Pest Haus und Hof: et jamais nul n'en print dangier, qui est cas assez merveilleux, car les curez, vicaires, prescheurs, medicins chirurgiens et apothecaires qui alloient visiter, penser, guerir prescher et admonester les malades, estoient tous mors de l'infection, et ces diables pilleurs et meurtriers oncques n'y prindrent mal.

Bruder Jean wütet entsetzlich unter den Räubern im Weinberg des Klostergartens: és uns escarbouilloyt la cervelle, és aultres rompoyt bras et jambes, és aultres deslochoyt les spondyles du coul, és aultres demoulloyt les reins, avalloyt le nez, poschoyt les yeulx, fendoyt les mandi-

bules, enfonçoyt les dens en la gueule, descroulloyt les omoplates, sphaceloyt les greves, desgondoit les ischies, debezilloit les fauciles. (lib. I, cap. 27).

In lib. I, cap. 35 überlistet Gymnastes seine Gegner: et les ruoit à grands monceaulx, blessez, navrez, et meurtriz sans que nul luy resistast.

lib. I, cap. 40 schildert uns Bruder Jean: il n'est poinct bigot, il n'est poinct dessiré, il est honneste, joyeulx, deliberé, bon compaignon. Il travaille, il laboure, il defent les opprimez, il conforte les affligez, il subvient és souffreteux, il garde les clous de l'abbaye.

Die Grenznachbarn Grandgousiers, deren zweiunddreissig Namen der Leser wohl kennen lernen muss, eilen Grandgousier mit einer stattlichen Armee zu Hilfe: tant bien assorties de leurs thesauriers, de vivandiers, de mareschaulx, de armuriers et aultres gens necessaires au trac de bataille, tant bien instruictz en art militaire, tant bien armez, tant bien recongnoissans et suivans leurs enseignes, tant soubdains à entendre et obéir à leurs capitaines, tant expediez à courir, tant fors à chocquer, tant prudens à l'adventure, que mieulx ressembloit une harmonie d'orgues et concordante d'horloge qu'une armée ou gens darmerie (lib. I, cap. 52).

In lib. I, cap. 56 beschreibt Rabelais den Rock der Ordensschwestern zu Theleme: audessus la cotte de tafetas d'argent faict à broderies de fin or, et à l'agueille entortillé, ou selon que bon heur sembloit, et correspondent à la disposition de l'air, de satin, damas, velours, orangé, tanné, verd, cendré, bleu, jaune, clair, rouge, cramoyzi, blanc, drap d'or, toille d'argent, de cannetille, des brodures selon les festes. Les robbes, selon la saison, de toile d'or à frizure d'argent, de satin rouge couvert de canne tille d'or, de tafetas blanc, bleu, noir, tanné, sarge de soye, camelot de soye, velours, drap d'argent, toile d'argent, or traict, velours ou satin porfilé d'or diverses portraictures.

In lib. II, cap. 1 wird der Wein nectaricque, delicieuse, precieuse, celeste, joyeuse et deificque liqueur genannt.

lib. II, cap. 2 bringt uns Pantagruels ganzen Stammbaum; Pantagruel hat nicht weniger als sechszig Ahnen.

Gargantua klagt in süssen Tönen um seine dahingeschiedene Gattin: Ha! Badebec, ma mignonne, mamye, mon petit con — toutesfoys elle en avoit bien troys arpents et deux sexterrées — ma tendrette, ma braguette, ma savate, ma pantoffle, jamais je ne te verray. Ha! pauvre Pantagruel, tu as perdu ta bonne mere, ta doulce nourrice, ta dame tresaymée (lib. I, cap. 3).

lib. II, cap. 8 bringt uns ein ausführliches Verzeichnis der Bibliothek Sanct Victor.

Die spröde Schöne hat durch Panurges Tücke viel zu leiden, von den Hunden petitz et grands, gros et menus, tous y venoient tirans le membre, et la sentens et pissans partout sur elle (lib. II, cap. 22).

In lib. II, cap. 34 wendet sich Rabelais gegen die religiösen Dunkelmänner und nennt sie: un grand tas de sarrabovites, cagotz, escargotz, hypocrites, caffares, rapars, botineurs, die seine Werke nicht zum Zeitvertreib lesen: non tant pour passer temps joyeusement que pour nuyre à quelc'un meschantement, sçavoir est: articulant, monorticulant, torticulant, culletant, couilletant et diabliculant, c'est-à-dire callumniant.

Die angeführten Stellen dürften genügen, um Rabelais' Sprache und Wortfülle zu veranschaulichen; untersuchen wir jetzt in gleichem Sinne den Disciple de Pantagruel.

Beispiele listenmässiger Aufzählung finden sich im Disciple drei:

In cap. XIV des Disciple werden die Edelsteine, siebzehn an Zahl, aufgeführt, die den Königsthron zieren.

cap. XVI des Disciple bringt eine Nomenclatur von 176 Tänzen, an denen sich die tanzesfrohen Laternen beteiligen.

cap. XXVIII des Disciple nennt acht Arten von Pasteten, die von den automatenartigen Oefen dem Wanderer präsentiert werden.

Sonstige Worthäufungen finden sich selten und nur im bescheidenen Masse:

Der Hahnengesang in Bringuenarilles' Bauche wird mit dem Zusammenstimmen von orgues, trompettes, saquebuttes, bucines et haulxboys verglichen (Disc., cap. VII).

Gegen die „Farouches" wehren sich die Seefahrer in cap. X à grands coups de hallebardes, de voulges, de picques et de haches d'armes.

Nutzlos gegen diese Untiere erweisen sich: serpentines, canons, bombardes, harquebouses (cap. XI des Disc.).

Bei der Festesversammlung der Laternen gibt es Musik: les unes jouoient des haulxboys, les aultres de saquebuttes, doulcines, clairons, trompettes et cornetz d'yvoire (Disc. cap. XIV.).

In cap. XXIV des Disciple erfahren wir, dass an den Bäumen wachsen: les espées, les estocz, verduns, sang de dé, pongnardz, courtes dagues et les cousteaux grandz et petiz de toutes sortes.

In cap. XXV des Disciple heisst es: nous amplismes plusieurs flacons, barilz, ferrieres et bouteilles d'icelluy vin pour leur porter, avec force craquelins, oublies, gasteaulx, eschauldez et fromages.

Ueber die Leinwand und Tuch erzeugenden Bäume erzählt cap. XXVII des Disciple:

(les arbres) portent l'escorce plus fine, plus blanche, plus belle et plus deliée que toutes toiles ny tous les taffetas du monde.

Um reine Wahrheit zu bekommen, geht der Verfasser folgendermassen vor: qu'il soit ainsi qu'elle (la vérité) soit fine, premier que la mettre au moulin, aprés qu'elle fut bien vannée, je la feis cribler; aprés qu'elle fut moulue et en farine, je la feis sasser, et puis beluter par deux foys (Disc. cap. XVII).

Charakteristisch für die Schreibweise des Disciple sind die Doppelausdrücke für ein und denselben Begriff; sie sind auffallend häufig und ziehen sich durch das ganze Buch hindurch:

Prolog: plusieurs et diverses contrées et regions; les courroyes et les brides;

cap. I: veoir, enquerir et perscruter; pays et regions; cas et affaire;

cap. II: toute preste et toute faicte; le cry et la publication; je fus lourdement reprins et redargué; les causes et raisons;

cap. III: navire toute equippée, munye et avitaillée; lever les voilles et appareil de ma naif pour transfreter et naviger à toute diligence; fertilité et abundance; mener et passer (les porcs); la perte et dommage; à fouyr et à foiller; ferme et solide; esmue et esbranlée; nostre pastron et nostre gouverneur.

cap. IV: fortunes et adversitez; faict voile et levé nos appareilz; peur et crainte; radouber et calfreuter; degloutit, devora et cassa avec ses dens et l'avalla; il luy ratissa les boyaulx et le ventre; nettoyé et ratissé; la proue et le bout de devant de son navire; le vent donnoit et souffloit; calme et paisible; menoit et conduysoit; muny ny equippé; souffloit et petoit du derriere; nefz et galeres; brisoit et rompoit; rompoit et brefilloit tous par pieces.

cap. V: les poussins et les poulletz.

cap. VI: effondra et rompit tout leur navire; housseur et ramonneur de cheminées.

cap. VIII: fureur et ire; degloutit et avalla; sans rompre ny casser;

cap. IX: terres et seigneuries; grandz et parcruz;

cap. X: perilz et dangers; ilz rampoient et gravissoient; perduz, mors et noyez; secourir ny saulver;

XI: animez et acerez; et lors m'inspira et advertit d'ung remede; ilz bruslerent et eschaulderent; en leurs cavernes et maisons au fons de la mer; prins et vaincuz;

XII: par le millieu et tout à travers d'icelles isles; souffrir ny endurer;

XIII: pour veoir (transitiv!) et monstrer;

XIV: perilz et dangers; saulvez et gardez; peril ou adversitéz; feste et solemnité; negoces et affaires; dressées et preparées pour le festin et banquet; clarté et lumiere;

XV: festin et banquet; on danceast et ballast; fort jeunes et encore en bas âge; cassées et brisées;

XVI: robbes et cottes; gambades et soubresaultz; pasmée et esvanouye; reprint et blasma; sa lumiere et sa clarté;

XVII: brisée et rompue; en priere et oraison; racoutrer et calfeutrer; devorer et engloutir; boulletz et plombees; desrobees et prinses pour butin;

XVIII: (sup) portées et souffertes; terre et contrée; parlent et font mention; admirable et fort merveilleuse; menteur ny controuveur de bourdes; fermes et solides; festin et banquet; plus haulx et plus eslevez que ...; elle demoura prinse et accrochée; pour la tirer hors de l'eaue et du fleuve; rompues et cassées.

XXI: le pays et la terre;

XXII: les geographes et cosmographes; perlustrer et visiter; à prendre et à cueillir; sur les bortz et rives;

XXIV: chiqueter ou coupper;

XXV: pour les conduire et mener en bataille; accoller et embrasser;

cap. XXVI: les isles fortunées et heureuses; crouller et hocher; trop curieux et trop convoyteux de recueillir d'icelluy fruict; soutenir ny porter ung tas d'avaricieux et usuriers;

cap. XXVII: ne sentent ny seuffrent point de mal; brusler et mettre en cendre; le blanc et glaire des œufz; pardurables et esternelz; changer d'estat et vocation; vous pouvez bien croire et conjecturer; vrayes et bien apparentes: l'indignation et la haine;

cap. XXVIII: environnée et close de fours chaulx; les soubresaultz et les gambades; lourdz et pesantz; saulté, dancé et ballé;

cap. XXIX: eschaulder ou brusler; joinctz et serrez ensemble;

cap. XXX: lecteurs et auditeurs;

cap. XXXI: perilz et adversitez; soufflementz et boussementz; bruyre et escumer; horrible et epouventable; festin et banquet; lecteurs et auditeurs.

Die Untersuchung ergibt demnach, dass listenmässige Aufzählung im Disciple ebensowohl, wie in Gargantua und Pantagruel sich vorfindet; sie kann aber als kein Beweisgrund für Rabelais' Autorschaft am Disciple erachtet werden, da sie nicht eine spezielle Eigentümlichkeit Rabelais'scher Schreibweise, sondern ein jener Zeitepoche gemeinschaftlicher Zug ist (siehe Schneegans, Geschichte der grotesken Satire, pag. 248: „Sowohl in den schärfsten grotesken Satiren des Mittelalters, wie auch bei einigen Italienern — Pulci, Teofilo Folengo, den Makaronikern — und einigen deutschen Satirikern fanden wir kolossale listenmässige Aufzählungen, Wortspiele und Wortverdrehungen in grosser Menge. Es versteht sich von selbst, dass im Werke Rabelais', in welchem die groteske Satire zur vollen Blüte gelangt, diese Stileigentümlichkeiten noch in vollerem Masse zur Geltung kommen.")

Was nun die Sprachfülle, den Massenverbrauch von Substantiven, Adjectiven oder Verben anbelangt, um

eine möglichst allseitige und genaue Wiedergabe eines Gedankens zu erzielen, so ist der Verfasser des Disciple arm im Vergleich zu Rabelais zu nennen.

Anderseits aber treffen wir als Steckenpferd des Disciple-Verfassers die erwähnte Doppelbenennung eines Begriffes, von der ja jeder Schriftsteller zuweilen Gebrauch macht, die aber durchaus nicht auffallend bei Rabelais hervortritt.

Auch im Wortschatz bietet der Verfasser des Disciple lange nicht dieselben Eigentümlichkeiten wie Rabelais; die bei Rabelais so überaus häufigen aus dem Griechischen und Lateinischen hergenommenen Ausdrücke wie baritoner (I, 7) (βαρύτονος) monchordiser (I, 7),

disgreger (I, 10) (grex, gregis) im Sinne von „trennen.“
onagrier (I, 12) (ὄνος ἄγριος)
verbasce (I, 13) (verbascum)
matelogien (I, 15) (μάταιος λόγος)
substantifique (I, 19)
extraneiser (I, 19)
matagraboliser (I, 19) μάταιος, γράφω und βάλλω)
transcouller (I, 20) (transcollare)
aulican (I, 22) (aulicus)
pagine (I, 23) (pagina)
ischie (I, 27) (ἴσχιος)
moleste (I, 29) (molestus)
ignave (I, 31) (ignavus)
ludificatoire (I, 31) (ludificatorius)
oppugner (I, 33) (oppugnare)
deject (I, 43) (dejectus)
Augure (I, 43) (Augurium)
existimer (I, 43) (existimare)
bregmatis (I, 44) (βρέγμα)
Tolmere (I, 49) (τόλμηρος)
mute (I, 50) (mutus)
chironacte (I, 51) (χειρῶνα ἄχτος)
acamas (I, 51) (ἀκαμάς)

mutu (I, 52) (mutuus)
Calaer (I, 53) (καλός ἀὴρ)
Criere (I, 53) (κρυερός)
carminiforme (I, 57) (carmen, inis)
muliebre (I, 57) (muliebris)
impropere (I, 58) (improperium)
u. s. w. reduzieren sich im Disciple nur auf sehr wenige.

Es finden sich dort Wörter, wie: vituperé (cap. I); querir (cap. III) ire (= ira) (cap. VIII); évader (cap. XI) substanter (= nourrir) (cap. XIII); malaxer (cap. XXVII); infrangible (cap. XXVIII); sie sind indes nicht Eigentum eines einzelnen Schriftstellers, sondern gehören dem sechszehnten Jahrhundert an.

Wunderlichen Wortbildungen wie „sorbonigenes,“ „sorbillans“, „saniborsans“ (Rab. lib. II, cap. 18) oder „monorticulant“, „torticulant“, „diabliculant“ (Rab., lib. II, cap. 34) begegnen wir nicht, dagegen hat der Verfasser des Disciple eine Anzahl von Lieblingsausdrücken, die er uns immer wieder auftischt, die aber gerade Rabelais nicht eigentümlich sind.

So spielt z. B. das Wort „merveilleux“, insbesondere in Verbindung mit „grand“ eine sehr wichtige Rolle:

„un gros et merveilleux honneur“ (cap II)
„une baleine grande et merveilleuse“ (cap. III)
„si grand et si merveilleux coup“ (cap. III)
„une nef si grande et si merveilleuse“ (cap. IV)
„tant et en si grand nombre que ce fut une chose merveilleuse“ (cap. XI)
„nous l'eusmes (l' = la = l'infortune) bien grande et bien merveilleuse“ (cap. XVII)
„bestes grandes et merveilleuses“ (cap. XVII)
„c'est une chose admirable et fort merveilleuse à croire“ (cap. XVIII)
„fontaine grande et merveilleuse“ (cap. XXVII)
„tonnoirre si grand et si merveilleux“ cap. XXXI).

Der Ausdruck „grace a Dieu" findet sich fünfmal im Disciple de Pantagruel: cap. II (zweimal), cap. III, cap. XI und XII; auch dem Ausdruck „digne de memoire" begegnen wir zu wiederholten Malen z. B. in cap. XVIII, cap. XX, cap. XXVI, cap. XXVIII.

Besonderen Gefallen scheint der Verfasser an dem Vergleiche „aussi blanche comme belle neige" zu finden:

cap. XIV: „chandelle de mouton, aussi blanche comme belle neige";

cap. XVII: „farine aussi blanche comme belle neige";

cap. XVII: „des anguilles, des lamprois et des gongres .... aussi blanches que belle neige."

Dreimal werden fast dieselben Musikinstrumente erwähnt:

„.... vous eussiez pensé que ce eussent este orgues, trompettes, saquebutes, bucines et haultzboys." (cap. VII) —

„les unes jouoient des haulxboys, les aultres de saquebuttes, doulcines, clairons, trompettes et cornetz d'yvoire." cap. XIV).

„je feiz sonner toutes nos trompettes, clairons, haultboys et saquebutes." (cap. XXVIII).

Eine besondere Eigentümlichkeit des Verfassers des Disciple sind ferner seine Superlativbildungen; eine Anzahl Proben mögen folgen: „une moult belle forest, pleine des plus beaulx chesnes que l'on eust peu veoir, les plus chargez de glandz que je veisse jamais"; (cap. III) —

„la moustarde la plus forte que jamais homme goustast" (cap. XII): —

„moustarde la plus forte que je vy jamais." (cap. XII).

„beurre frais, le plus beau et le meilleur de quoy jamais homme goustast." (cap. XVII).

„ung grand fleuve tout de laict, le plus doulx et le plus gras que jamais bouche d'homme sçauroit menger ny gouster." (cap. XVII).

„andouilles . . . . . les meilleures que jamais homme mangeast.“ (cap. XVII).

„arbres plus haulx et plus eslevez que les plus haulx sapins que vous vissiez jamais (cap XVII).

„des manteaulx qui sont plus fin verds que le plus fin velours ou satin que vous veissiez jamais.“ (cap. XX).

„car l'ung est de vin blanc, le meilleur que jamais homme goustast.“ (cap. XXII).

„les petitz gasteaulx, craquelins, eschauldez et petitz choulx, les plus frians et savoureux que jamais homme goustast.“ (cap. XXII).

„la malvoysie la plus exquise et la plus friande qui fut jamais beue.“ (cap. XXVII).

## Zahlengebrauch.

Charakteristisch für die Schreibweise Rabelais' sind ferner seine Zahlenangaben; er bedient sich derselben nicht nur überaus häufig, seine Angaben sind nicht selten von staunenswerter Genauigkeit.

So wird dem neugeborenen Gargantua die Milch von 17913 Kühen verordnet (lib. I, cap. 7).

Von Gargantuas Mutter heisst es: „combien qu'aulcuns docteurs scotistes ayent affermé que sa mere l'alaicta, et qu'elle pouvoit traire de ses mamelles quatorze cens deux pipes neuf potées de laict pour chascune foys' (lib. I, cap 7).

Der obengeannten Ernährung erfreut sich der junge Gargantua ein Jahr und sechs Monate hindurch (ibidem).

Lib. I, cap. 8 handelt von der Kleidung Gargantuas: „pour sa chemise furent levées neuf cens aulnes de toile de Chastelraud et deux cens pour les coussons en sorte de carreaulx les quelz ont mis soubz les esselz pour son pourpoinct furent levées huyt cens treize aulnes de satin blanc, et pour les agueilletes quinze cens neuf peaulx et demye de chiens — pour ses chausses furent levez unze cens cinq aulnes et unq tiers d'estamet blanc. — Von seinen Ringen heisst es: car Hans Carvel grand lapidaire du roy de Melinde, les estimoit à la valeur de soixante neuf millions huyt cens nonante et quatre mille dix et huyt moutons à la grande laine.

Dem jungen Gargantua wird auch das Lernen nicht erspart: De faict, l'on luy enseigna un grand docteur sophiste, nommé maistre Thubal Holoferne, qui luy aprint sa charte si bien qu'il la disoit par cueur au rebours; et y fut cinq

ans et troys mois. Puis luy leut Donat, le Facet, Theodolet et Alanus in Parabolis; et y fut treze ans six moys et deux sepmaines (lib. I, cap. 14).

Um eine Reihe unsinniger Werke einzupauken, heisst es: et y fut plus de dix-huyt ans et unze moys — puys luy leugt le Compost, ou il fut bien seize ans et deux moys, lorsque son dict precepteur mourut (ibidem).

Von des Gargantua Schreibzeug erfahren wir: et portoit ordinairement un gros escriptoire pesant plus de sept mille quintaulx duquel gualimart estoit aussi gros et grand que les gros pilliers d'Enay et le cornet y pendoit à grosses chaines de fer à la capacité d'un tonneau de marchandise (ibidem).

Auf seinem Wege nach Paris trifft Gargantua auf einen Wald . . . auquel lieu estoit une ample forest de la longueur de trente et cinq lieues, et de largeur dix et sept, ou environ (lib. I, cap. 16).

Die Neugierde der Pariser wird durch den neuangekommenen Gargantua hart bestraft: lors en soubriant destacha sa belle braguette, et, tirant sa mentule en l'air, les compissa si aigrement qu'il en noya deux cens soixante mille quatre cens dix et huyt, sans les femmes et petiz enfants (lib. I, cap. 17).

Wie fromm mag wohl Gargantua gewesen sein, wenn wir in lib. I, cap. 21 erfahren: aprés avoir bien à poinct desjeuné, alloit à l'eglise, et luy pourtoit on dedans un grand penier un gros breviaire empantophlé, pesant, tant en gresse qu'en fremois et parchemin, poy plus poy moins, unze quintaulx six livres; là oyoit vingt ou trente messes.

Gargantuas körperliche Ausbildung wird keineswegs vernachlässigt: et pour gualentir les nerfz, on luy avoit faict deux grosses saulmones de plomb, chascune du poys de huyt mille sept cens quintaulx, lesquelles il nommoit alteres (lib. I, cap. 23).

Von den Rüstungen Pikrocholus gegen Gargantua's Vater erfahren wir unter anderem folgendes: en disnant,

bailla les commissions; et feut, par son edict, constitué le seigneur Trepelu sus l'avant-guarde, en laquelle furent contez, seize mille quatorze hacquebutiers, trente cinq mille et unze avanturiers; à l'artillerie fut commis le grand escuyer Toucquedillon, en laquelle feurent contées neuf cens quatuorze grosses pieces de bronze en canons, doubles canons etc. (lib. I, cap. 26).

Grandgousiers Freigebigkeit an den gekränkten Marquet ist ganz ungewöhnlich: pour ses interestz, il luy donnoit sept cens mille et trois philippus pour payer les barbiers qui l'auroient pensé (lib. I, cap. 32).

Als der chimärische Pikrocholus mit den ihn umgebenden Schmeichlern seinen Welteroberungsplan berät, spricht er plötzlich die Befürchtung aus, dass sie in der Wüste verdursten müssen: nous dirent ilz, avons ja donné ordre à tout. Par la mer Siriace vous avez neuf mille quatorze grands naufs chargées des meilleurs vins du monde; elles arriverent à daphes. Là se sont trouvez vingt et deux cens mille chameaulx et seize cens elephans (lib. I, cap. 33).

Welch' gewaltigen Haarschmuck mag Gargantua besessen haben, wenn uns Rabelais versichert: la verité fut que Gargantua se rafraichissant d'habillemens et se testonnant de son pigne, qui estoit grand de cent cannes appoincté de grandes dents de elephans toutes entieres, faisoit tomber à chascun coup plus de sept balles de boulletz qui luy estoient demourez entre ses cheveulx à la demolition du boys de Vede (lib. I, cap. 37).

Doch genug der Proben, die sich noch beliebig vermehren liessen. Halten wir jetzt auf gleichem Gebiete Umschau im Disciple de Pantagruel.

Die eigenartige Schiffsbemannung besteht aus cinq cens hommes de tous sorte, essorillez, gens de bien, et banniz (Disc. cap. II).

Panurge legt einst „dix escuz d'or" in die Börse eines Kaufmanns, der ihm nichts schuldete." (cap. II des Disc.).

Zur grossen Seefahrt braucht man einen Dolmetscher: j'envoyay querir ung cinquante lieues de là, en la Basse-Bretaigne; die Mission hatte Erfolg, man fand einen Mann „lequel parloit septante et deux langues (Disc. cap. III).

Die Fahrt beginnt: si eusmes le vent à gré, lequel vint incontinent donner à la pouppe de nostre naif, de sorte qu'en moins de troys heures nous feismes plus de trente lieues en content tout, et vinsmes aborder en une isle d'environ cinquante lieues de long et trente de large (Disc. cap. III).

Der ins Rückgrat gebissene Walfisch rast mit solcher Geschwindigkeit dahin que, si elle eust rencontré en sa voye une demy douzaine de petis enfans, elle les eust tous jectez sur le cul (Disc. cap. III).

Der Appetit des Riesen Bringuenarilles ist gross und fürchterlich: il mangeoit à chascun repas plus que cinq cens milles hommes; il s'escheut une fois qu'il rencontra une nef, dedans laquelle il y avoit plus de cinq cens tonneaux de harenc de marque . . . mais aprés cela, il eut si grand soif, qu'il rencontra ung navire chargé de douze cens tonneaux de vin bastarb et de vin d'Andelousie et de Malvoisie (Disc. cap. IV).

Man wundere sich nicht, dass unser Riese auf dem Wasser marschieren konnte: à cause que les semelles de ses souilliers estoient de liege, lesquelles estoient larges chascune de plus d'ung arpent . . . . et faisoit plus de chemin en ung jour que les aultres en cent, à cause qu'il avoit les jambes fort longues et qu'il marchoit en pas de grue, en sorte qu'il faisoit à chascun pas bien trente lieues de moins (ibidem).

Fremden Schiffen konnte seine Begegnung unheilvoll werden: (il) souffloit et petoit du derriere, de sorte qu'il jectoit les dictes nefz et galeres à plus de cent lieues de là . . . . . je vey une fois qu'il fist une roste, mais il en jecta par terre plus de huyt mille maisons d'une bonne ville qui estoit bien à trente lieues de là (ibidem).

Bringuenarilles besass zuweilen sonderbare Gewohnheiten: il monta quelques foys amont ung fleuve environ dix lieues jusques à l'endroict d'ung lieu où l'on passoit au basteau et s'endormit sur le bord du dict fleuve (ibidem).

Bringuenarilles hat eine ganz unschuldige Lieblingsspeise: or est ainsi qu'il aimoit fort les œufz, parquoy il luy en falloit à chascun repas bien le nombre de cinquante milliers pour le moins (Disc. cap. V).

Natürlich kaut ein solcher Riese Eier nicht lange: à ceste cause, quand ilz avoient esté trois jours entiers en son ventre, lequel estoit fort chault, les poussins et les poulletz luy sortoient du trou du cul tous esclos (ibidem).

Zu seinem Schaden verschluckt Bringuenarilles bald wieder ein neues Schiff: dont il se trouva fort mal; car à ladicte navire il y avoit plus de cinq cens marmotz et autant de cynges qui luy saultoient dedans le ventre incessamment (Disc. cap. VI).

Eine natürliche Folge von Bringuenarilles' grossem Eierappetit ist es: vous eussiez ouy plus de cent mille coqs chanter dedans son ventre (Disc. cap. VII).

War Bringuenarilles im Leben für seine Mitmenschen eine Qual, so sollte er doch durch sein Verbrennen ein Segen im Tode für sie werden: la terre où le cas advint demoura si grasse et si fertile qu'elle produit chascun an plus de mille moulins à vent (Disc. cap. IX).

Die boshaften Farouches wohnen in Höhlen des Meeres: plus de trois cens toyses de profond (Disc. cap. XI).

Ueber das Aussehen der kampfeslustigen Würste erfahren wir in cap. XII des Disc.: les Andouilles, qui sont grandes environ de douze piedz de long et de haulteur.

Panurge erinnert sich einer Erzählung seines Grossvaters: il me compta aussi qu'il avoit faict une fois ung si gros ped qu'il en avoit faict enfouyr bien trente loups qui couroient de nuict le pays de Beauvoysy, et en admenoient quinze ou seize vaches qu'ilz avoient desrobées et prinses pour butin. (cap. XVII).

Auf den Seligkeitsinseln gibt es ausser dem Butterberg auch noch einen Mehlberg: du long d'icelluy fleuve, vers soleil levant, il y a une aultre merveilleuse montaigne, de bien cinquante lieues de long, toute de farine aussi blanche comme belle neige (Disc. cap. XVIII).

Im Speck- und Erbsenfluss wachsen auch Würste: en icelluy fleuve croissent les andouilles salées toutes fraisches, de la longueur de quarante ou cinquante toyses du moins (ibidem).

Bäume gibt es auf diesen glücklichen Inseln: lesquelz portent ung fruict long d'environ trois toyses (ibidem).

Was sich im Milchfluss findet: audict fleuve de laict il y a des anguilles, des lamprois et des gongres qui ont bien une grande lieue de long, aussi blanche que belle neige (ibidem).

Panurge angelt: mais il vint incontinent une anguille longue plus de mille toyses (ibidem).

Die Eier wachsen in Aehren, lesquelz œufz germent en la terre et jectent une tige haulte de plus d'une lance, laquelle produict des cosses longues d'une toyse et y a en chascune cosse trente ou quarante œufz du moins (ibidem).

Um von einem Flussufer zum anderen zu gelangen, machen sich die Seefahrer ein Schiff aus Bohnenhülsen: nous passames d'ung fleuve en l'aultre en des basteaulx que nous fismes de moitié de cosses de febves, car elles y croissent si grandes que nous estions bien trente à passer en la moytié d'une (Disc. XXV).

Den Stachel des Todes fürchten die Bewohner der Seligkeitsinseln nicht, aus dem Feuer gehen sie zu neuem Leben hervor: il y en eut qui nous dirent qu'ilz avoient plus de cent foys mors et plus de cent foys ainsi jectez en moulle (Disc. cap. XXVII).

Disc. cap. XXXI: aprés avoir navigé environ cent lieues, nous veismes les ysles Eolides, desquelles Eolus est le seigneur et maistre; et le repute l'on pour dieu à cause qu'il tient illec les douze ventz principaulx.

Wenn Winde sich entfesseln, so brüllt das Meer: de sorte qu'on l'oyt de plus de dix lieux long (ibidem).

Eingeschlossen sind die Winde in Felsenhöhlen: iceulx rochiers et cavernes, esquelles sont detenus iceulx ventz, ont plus de dix grandes lieues de hault (ibidem).

Ziehen wir nun den Schluss aus obiger Gegenüberstellung, so ergibt sich, dass der Verfasser des Disciple gar wohl zu dem Mittel der Zahlenangaben greift, dass sich sein Verfahren von dem Rabelais' aber dadurch unterscheidet, dass er meistens abgerundete Zahlen wie 10, 30, 100, 500 und 1000 gebraucht, dass bis ins geringste Detail gehende Bestimmungen gänzlich fehlen (z. B. unze cens cinq aulnes et ung tiers; treze ans six moys et deux sepmaines; sept cens mille et trois philippus u. dgl.) und dass ferner der Verfasser des Disciple vor seine Zahlen die unbestimmten Zusätze: plus de, environ oder bien zu setzen pflegt, während Rabelais in der Regel die bestimmte Zahl wählt.

Der Zahlengebrauch im Disciple führt demnach auch zu der gerechtfertigten Vermutung, dass der Verfasser des Disciple nicht Rabelais, wohl aber ein Nachahmer Rabelais' gewesen sei, der an der Zahlenausschmückung in „Gargantua und Pantagruel" Gefallen gefunden, aber gerade das humorvolle in denselben nicht zu verwerten gewusst hat.

## Schluss.

Bevor wir zum Schlusse eilen, erübrigt uns noch, uns mit Paul Lacroix, dem bekannten „Bibliophile Jacob" zu befassen, der vor einigen Jahrzehnten die Hypothese aufgestellt hat, der Disciple de Pantagruel sei ein Produkt Rabelais', und diese seine Ansicht in einer fünfzehn Seiten umfassenden Vorrede zu einer Disciple-Ausgabe zu begründen versuchte. Betrachten wir uns die Argumente, die Paul Lacroix für Rabelais' Autorschaft ins Feld führt, näher, so erkennen wir bald, dass dieselben einer strengen Kritik nicht Stand halten können.

Hinsichtlich der Disciple-Ausgaben äussert sich Paul Lacroix dahin, dass er es für ungereimt erklärt, François Juste und Etienne Dolet hätten als Freunde Rabelais' diesem ein Werk unterschoben, das nicht aus seiner Feder geflossen sei; dagegen ist zu bemerken, dass wir keine Rabelais-Ausgabe von François Juste besitzen, an die der Disciple de Pantagruel angehängt worden wäre und wenn P. Lacroix sagt; „J. Ch. Brunet cite, en effet, une édition de François Juste, datée de 1542, dans laquelle ces deux premiers livres ont été joints aux Navigations de Panurge, qui ne sont pas autre chose que le Disciple de Pantagruel," so müssen wir ihn der Ungenauigkeit beschuldigen, denn die einschlägige Stelle bei Brunet lautet folgendermassen: „cette partie a été imprimée pour faire suite au Pantagruel, édition de Pierre de Tours, sous la même date; elle peut aussi être réunie à celle de 1542 à laquelle Juste ne l'a pas jointe' (J. Ch. Brunet, Recherches bibl. et critiques, pag. 115). „Elle peut être réunie," denn Pierre de Tours hat die

Rabelais-Ausgabe von François Juste (1542) einfach nachgedruckt und den Disciple angehängt. — In Betreff der anderen Ausgaben, insbesondere der Dolet'schen Ausgabe von 1542 verweisen wir auf unser früheres Kapitel „Ausgaben des Disciple de Pantagruel", wobei wir mit Bezug auf Dolet nochmals erwähnen, dass von einem „rapport d'amitié et d'érudition (de Dolet) avec Rabelais" im Jahre 1542 nicht mehr die Rede sein kann.

Paul Lacroix kann nicht umhin, die Minderwertigkeit des Disciple de Pantagruel zuzugeben; er erklärt dieselbe dadurch, dass er annimmt, der Disciple sei gleich den Chroniques inestimables und den Chroniques admirables ein erster Rabelais'scher Entwurf, um die armen Venusseuchlinge zu zerstreuen und zu erheitern.

Angenommen nun, Rabelais ist wirklich der Verfasser der Chroniken gewesen, so ist zu beachten, dass diese Chroniken vor dem Jahre 1532 aufgelegt worden sind, hiemit ein Erstlingsprodukt Rabelais' gewesen sind, der Disciple de Pantagruel erschien aber erst nach der Veröffentlichung der ersten zwei Bücher Rabelais', zu einer Zeit also, wo Rabelais sich als gediegener humoristisch-satirischer Schriftsteller bereits dokumentiert hatte; wir hätten demnach von den Chroniken zu Pantagruel und Gargantua einen gewaltigen Fortschritt, von Gargantua zum Disciple de Pantagruel einen ebenso gewaltigen Rückschritt auf ein und demselben Gebiete zu verzeichnen. Das Unnatürliche dieser Annahme liegt auf der Hand.

Paul Lacroix ersieht ferner im Prolog des Disciple de Pantagruel „une véritable profession de foi, déguisée, il est vrai, mais très facile à comprendre, si l'on se rappelle que les premiers écrits des Réformés en France étaient toujours allégoriques et enveloppés d'une prudente réserve." Zur Stütze dieser Ansicht verweist nun Lacroix auf das „Livre des marchands" (herausgeg. 1533), das unter verschleiertem Titel religiösen Aufklärungszwecken diente. Da nun Rabelais der damaligen religiösen Bewegung anfänglich

nicht abgeneigt war, eine Zeit lang sogar mit Calvin sympathisierte, erblickt Lacroix darin einen Beweis für Rabelais' Beziehungen zum Disciple de Pantagruel.

Wir wollen nicht in Abrede stellen, dass der Prolog im Sinne P. Lacroix' gedeutet werden kann, wir sträuben uns aber entschieden gegen die Schlussfolgerung: der Prolog des Disciple hat eine religiös-tendenziöse Färbung, Rabelais war der Reformation nicht feindlich gesinnt, ergo ist er der Verfasser des Disciple de Pantagruel.

Was uns aber besonders abhält, eine solche Meinung zu adoptieren, sind Sprache und Ideen des Prolog. Wenn Rabelais einen Ausfall gegen die alte Kirche macht, so sind es in erster Linie Papsttum, Mönche und Sorbonnisten, gegen die sich seine Entrüstung richtet; er greift immer, wie wir schon im Abschnitte über die Satire hervorgehoben haben, bestimmte Verhältnisse an, der Prolog des Disciple ist ganz allgemein gehalten und daher unrabelaisisch. Was das „Buch der Kaufleute" anbetrifft, so kann der Disciple de Pantagruel schwerlich damit in Vergleich gesetzt werden. Das Buch der Kaufleute ist eine offene, scharfe Satire auf den Handel und Schacher, auf die zahllosen Missbräuche der römischen Kirche; wenn sich dessen Verfasser in die Anonymität hüllte, so war diese Vorsicht nur angezeigt. Dass der Disciple keinen Anspruch auf das Prädikat „religiöse Satire" erheben kann, haben wir bereits dargetan. P. Lacroix' Behauptung: „Le Disciple de Pantagruel était certainement du temps et visait au même but que le livre des marchands" entbehrt demnach der inneren Begründung.

Was die weitere allegorische Deutung des Disciple durch P. Lacroix anbelangt, so müssen wir bemerken, dass P. Lacroix nur einen geringen Teil des Disciple zu interpretieren vermochte, dass aber auch diese Deutungen auf sehr wackeligen Füssen stehen; der Disciple ist eben keine Allegorie; wer ihn dazu machen will, verfällt in Ungereimtheiten. Gäben wir aber auch die Richtigkeit dieser wenigen

Auslegungen zu, Rabelais' Autorschaft gewänne deswegen kaum an Wahrscheinlichkeit.

Wenn P. Lacroix im Disciple de Pantagruel eine teilweise Erfüllung jenes in lib. II, cap. 34 gegebenen Versprechens: „vous aurez le reste de l'histoire à ces foires à Francfort prochainement venantz etc." erblickt, so ist zu erwidern, dass solche Angaben des Humoristen keineswegs ernst zu nehmen sind; in lib. II, cap. 20 z. B. sagt Rabelais, er würde uns die Zeichenkunst Thaumastes' noch näher auseinanderlegen, wenn nicht Thaumastes hierüber bereits ein grosses Buch in London in Druck gegeben hätte und in lib. II, cap. 32 sagt Rabelais gleichfalls scherzhafter Weise mit Bezug auf die Reiche in Pantagruels Munde: mais j'en ay composé un grand livre intitulé „l'Histoire de Gorgias", car ainsi les ay-je nommez parce qu'ilz demourent en la gorge de mon maistre Pantagruel."

Ueber die Beziehungen des Disciple de Pantagruel zum IV. und V. Buche Rabelais' haben wir eingehend im „Vergleiche" gesprochen. P. Lacroix wendet nun freilich ein, die Zeitgenossen müssten Rabelais des Plagiates beschuldigt haben, wenn er solche Anleihen aus einem fremden Werke gemacht hätte; demgegenüber ist aber zu bedenken, dass die Entlehnungen im Verhältnis zur Reichhaltigkeit des IV. und V. Buches gering sind, dass ferner die entnommenen Gedanken nicht einfach wiedergegeben, sondern in ganz selbständiger Weise verarbeitet worden sind.

Paul Lacroix glaubt endlich, dass das Titelbild auf einer der ersten Disciple-Ausgaben, ein Junker mit einer Flasche in der Hand, die Idee zum Ende des fünften Buches geliefert habe; wir müssen bemerken, dass derartigen Abbildungen vielfach nur geringe Bedeutung beizumessen ist, wie dies mit Bezug auf den Disciple hier der Fall ist: das Bild steht in keinem Zusammenhang zum Inhalt des Buches.*) Mag auch das Ende des fünften Buches dadurch beeinflusst

*) Anm.: cf. darüber auch: Revue des études Rabelaisiennes I 1903 p. 36.

worden sein, Rabelais hat den Disciple de Pantagruel nicht bloss gesehen, er hat ihn sogar gelesen, was soll das für seine Autorschaft am Disciple beweisen? Bestehen doch sogar berechtigte Zweifel, dass gerade das Ende des fünften Buches nicht von Rabelais stammt.

Paul Lacroix lag unter dem Banne des Wunsches: quae volumus, credimus libenter.

Fest steht nur, dass der Disciple de Pantagruel die Quelle ist für Rabelais' Erzählung von dem Riesen Bringuenarilles und für das Abenteuer Pantagruels und seiner Getreuen auf dem Wursteiland; auch die Festesversammlung auf der Laterneninsel sowie das Kuriosum der Isle des Ferrements müssen auf den Disciple als Quelle zurückgeführt werden. Die Aufzählung der Tänze ist aus den dargelegten Gründen als spätere Einschiebung zu betrachten.

Die Untersuchung des inneren Gepräges der beiden hier in Betracht kommenden Werke hat ergeben, dass Rabelais'scher Bildungsgang, tiefes Studium des klassischen Altertums, sowie Kenntnis der Heilkunde und deren Hülfswissenschaften im Disciple de Pantagruel überhaupt nicht zum Ausdruck kommt. Humor und Satire, diese integrierenden Bestandteile Rabelais'scher Dichtung finden sich im Disciple in einer Verdünnung, dass sie kraftlos und alltäglich erscheinen. Schmucklos fliesst die Sprache des Disciple de Pantagruel dahin; Rabelais'scher Hang zur Detailmalerei und zu römisch-griechischen Neubildungen zeigt sich kaum im Ansatze; einige listenmässige Aufzählungen gehören der allgemeinen Tendenz der Zeit an; die häufigen Doppelausdrücke sind eine besondere Eigenheit des Disciple. Was der Rabelais'schen Dichtung besonders Licht und Leben verleiht, sind die in der Gestalt Bruder Jeans und Panurges geschaffenen Charaktere, deren gänzliches Fehlen einen klaffenden Unterschied zwischen dem Disciple de Pantagruel einerseits und Gargantua und Pantagruel anderseits bedeutet.

Bedenken wir dazu noch den äusseren Umstand, dass